

EUSKAL ETXEA



N.º 39 Año 1998



Euskadi elige su futuro



■ Reno: Viaje al centro de la identidad vasca



■ Bilbao capital mundial del arte chino



■ Euskadi aspira a selecciones propias

Laburpena Sumario

"EUSKAL ETXEAK"

ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA
NAGUSIA/
SECRETARIA GENERAL DE ACCION
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO
(C/ NAVARRA, 2
01006 VITORIA-GASTEIZ
TFNO. 187900)

ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACIÓN Y REDACCIÓN:

BINGEN ZUPIRIA
CONCHA DORRONSORO
EDURNE DOMINGORENA

ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/ AUXILIAR DE REDACCIÓN

NEREA ANTIA

ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA
JON BERNARDEZ
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK
ARCHIVO DEIA

DISEINUA, INPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESIÓN:

FLASH COMPOSITION S.L.
ALDA. REKALDE N.º 6
48009 - BILBAO
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



3 Editorial

4 Reportaje: EUSKADI SE PREPARA PARA VOTAR EL PRÓXIMO MES DE OCTUBRE. CARAS NUEVAS EN LA POLÍTICA VASCA

9 Crónica de Euskadi: EL PRESIDENTE ESLOVENO VISITA EL PAÍS VASCO. EUSKADI CELEBRA SU DÍA EN LA EXPO DE LISBOA

12 Noticias de las Euskal Etxeak: EXPERTOS MUNDIALES ANALIZAN EN RENO LA IDENTIDAD VASCA

LOS VASCOS AMERICANOS CELEBRAN SU FIESTA NACIONAL. EL COLECTIVO DE COCINEROS SUKALDE TRIUNFA EN MÉXICO



20 Cultura: LA MAYOR MUESTRA DE ARTE CHINO SE EXPONE EN EL GUGGENHEIM. 10.000 APELLIDOS VASCOS ESCRITOS CORRECTAMENTE

29 Deportes: EUSKADI ASPIRA A TENER SELECCIONES VASCAS



Votar: Derecho y deber, también para los vascos del exterior

El próximo mes de octubre se elegirá un nuevo Parlamento Vasco en el que estarán representados institucionales y políticamente más de las dos terceras partes de los ciudadanos de Euskal Herria. De ese Parlamento saldrá luego el nuevo Lehendakari que, a su vez, conformará el Gobierno Vasco que administrará nuestro País en los primeros años del siglo XXI.

Si unas elecciones son siempre importantes, pues son la oportunidad por excelencia para que el Pueblo hable, en esta ocasión las circunstancias convierten esta cita con las urnas en un acontecimiento especial y simbólico. No es aventurado ni exagerado decir que van a marcar una nueva era.

Finaliza un siglo y comienza uno nuevo. El Lehendakari Ardanza, tras 14 años de fecundo y equilibrado Gobierno, por deseo propio cede el testigo a una nueva generación encarnada gráficamente por el vicelehendakari Juan José Ibarretxe. Por otro lado, la apuesta por la Unión Europea, realizada desde siempre por los vascos, va a comenzar a materializarse, a llegar a todos y cada uno de los ciudadanos, con la nueva moneda única, el "euro", y las reformas que ella traerá consigo. Ya en el plano interno, es necesario un giro estratégico que afronte con firmeza e imaginación los dos problemas más graves de nuestra sociedad en estos últimos años, la violencia y el desempleo, para que el nuevo siglo comience con una sociedad vasca sana e ilusionada. Y, además, tenemos ante nosotros el reto de la internacionalización de Euskadi, de su apertura total al exterior, en el que el referente americano es una constante para nosotros.

Los desafíos son, pues, grandes. El esfuerzo social que van a requerir es, igualmente, titánico. Sin embargo, es una lucha que los vascos podemos y debemos de ganar y lo ha-

Berriz ere, gure erakundeak osatuko dituzten ordezkariak aukeratzeko garaia heldu da. Eta oraingo honetan, inoiz baino garrantzitsuagoak izango dira hauteskondeak, aro berri batean sartuko baikara. Gobernu berriak XXI. mendeak ekarriko dituen aldaketei aurre egin beharko die. Eta zentzu horretan, beharrezkoa izango da neurri ausartak hartzea indarkeria eta langabeziaren arazo larriei erantzun bat emateko. Euskaldun guztioi dagokigun betebeharra da, baita kanpoan bizitzareneko ere. Azken Legealdian zuen eskubideak bermatzeko pausoak eman dira, baina eskubideez gain, betebeharrak ere badituzue, eta zuen botuen bitartez prozesu horretan parte hartzea da, hain zuzen, zuen zeregina orain.



remos en la medida en que ésta sea una obra colectiva, de todos, en la que arrememos el hombro por encima de diferencias políticas, territoriales o sociales. La primera tarea que tenemos ante nosotros es votar, decidir con nuestro voto quién regirá los destinos de las Instituciones de nuestro País.

Es una tarea que nos concierne a todos los vascos, también a los que estáis lejos de la Patria pero que la seguís sintiendo cerca de vuestros corazones. A lo largo de esta legislatura, hemos trabajado mucho para igualar, en la medida de lo posible, los derechos de los vascos de la diáspora con los que vivimos en Euskadi. La Ley de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos del Exterior y el Congreso Mundial celebrado en Vitoria-Gasteiz en 1995 han dibujado un panorama completamente diferente y mucho más ambicioso en las vinculaciones entre los vascos de Euskadi y los de ultrapuertos. Se ha dado carta de naturaleza jurídica a los vascos "del exterior". Y ello, además de derechos, comporta también deberes. Uno de ellos es el votar, el coparticipar en uno de los hitos más relevantes en cualquier sociedad, las elecciones de las que saldrán las instituciones que gobernarán Euskadi y que también decidirán cuáles deben de ser sus relaciones con sus conciudadanos del exterior.

En las páginas de este número se ofrece una completa información sobre el procedimiento establecido para votar desde el extranjero: condiciones para integrar el censo, plazos, sistemas... Es una buena oportunidad para que hagáis saber de vuestra condición de vascos, para que contribuyáis a hacer País, un País del que formáis parte no sólo por derecho, sino sobre todo por deseo vuestro y nuestro. ■

Andoni Ortuzar Arruabarrena
Secretario General de Acción Exterior

EL GOBIERNO VASCO PONDRÁ EN INTERNET EL RESULTADO DEL ESCRUTINIO EN TIEMPO REAL

Euskadi elegirá en octubre a sus nuevos representantes autonómicos



Las mujeres y los hombres vascos acudirán a las urnas en octubre para elegir a sus 75 representantes en el Parlamento Vasco, entre los que se encontrará el futuro Lehendakari. Será la sexta ocasión en que los votantes de la Comunidad Autónoma decidan la composición de este órgano legislativo, desde que en 1977 se instauró la democracia en el Estado español. Los residentes ausentes en el extranjero pueden votar por correo o depositar personalmente su papeleta en la Oficina Consular Española. En esta ocasión, el Departamento de Interior difundirá a través de Internet los resultados del escrutinio de votos en tiempo real.

Marta Ruiz de Apodaca

La cita será el próximo 25 de octubre. Más de 1.700.000 electores vascos serán convocados a las urnas para elegir a sus nuevos representantes en el Parlamento Vasco, con sede en Vitoria. Entre los elegidos se encontrará la persona que ocupará el cargo de nuevo Lehendakari de Euskadi, y que tendrá la facultad de designar y dirigir a los miembros del Gobierno Vasco.

La Ley Electoral del Parlamento Vasco cifra el número de parlamentarios en setenta y cinco, veinticinco por cada territorio histórico: Álava, Guipúzcoa y Vizcaya. La Cámara de Vitoria es elegida por un período de cuatro años, aunque puede ser disuelta antes por el Lehendakari.

El actual Lehendakari, el peneuvista José Antonio Ardanza, ha presidido hasta el pasado mes de julio un Go-

bierno de coalición integrado por EAJ/PNV, EA y PSE-EE. Discrepancias de última hora llevaron al Partido Socialista a abandonar el Gobierno después de haber participado en él durante 12 años consecutivos. A lo largo de la legislatura el PNV ha estado al frente de la Presidencia, la Vicepresidencia y cinco Departamentos: Hacienda y Administración Pública; Interior; Industria, Agricultura y Pesca; Sanidad; y Cultura. Eusko Alkartasuna ha dirigido las carteras de Educación, Universidades e Investigación; y Ordenación del Territorio, Vivienda y Medio Ambiente. Los otros tres Departamentos –Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social; Transportes y Obras Públicas; y Comercio, Consumo y Turismo– han estado en manos del PSE-EE hasta su salida del Gobierno.

DATOS ELECTORALES EN INTERNET

La Dirección de Procesos Electorales y Documentación del Departamento de Interior del Gobierno Vasco ha puesto en marcha una página en Internet con una variada información sobre las Elecciones en Euskadi. Sus contenidos pueden consultarse ya en cuatro idiomas –euskera, castellano, inglés y francés– en la dirección www.euskadi.net/elecciones. También es posible acceder a ella a través de la página www.euskadi.net de información general del Gobierno Vasco.

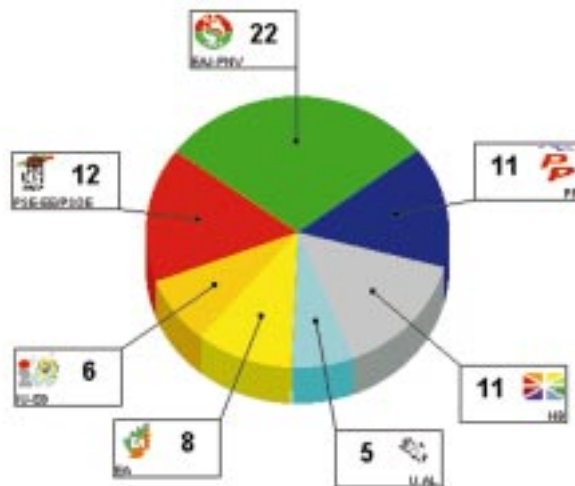
Desde el pasado mes de junio los usuarios pueden encontrar en la web una cuantiosa y práctica información sobre el voto electrónico, regulado por el Parlamento Vasco el pasado 19 de junio, así como toda la Legislación

Electoral Vasca desde 1983. La salida a la red de la información sobre el voto electrónico supone la primera acción del Departamento de Interior para difundir este sistema tras la aprobación, el pasado 19 de junio, de la nueva Ley de Elecciones al Parlamento Vasco, que modifica la de 1990 y regula el sufragio en urnas electrónicas. Aunque el voto electrónico no se aplicará en los comicios del próximo 25 de octubre, su regulación es pionera en Europa y única a nivel estatal. En julio entró en funcionamiento también el capítulo con el Archivo de Resultados Electorales, que contiene los datos de todas las elecciones y referendos celebrados en Euskadi desde el 77. Dispone de información completa, con gráficos, de los resultados en diferentes ámbitos: Euskadi, territorios históricos, comarcas, municipios, distritos, secciones y mesas electorales. El archivo estará siempre actualizado, y en octubre incorporará el resultado de los comicios autonómicos. El último apartado pendiente de inaugurar en la página es el específico de las Elecciones al Parlamento Vasco de 1998. Esa información podrá consultarse a partir de septiembre, tras la convocatoria oficial de los comicios.

Los contenidos de la página de Elecciones en Euskadi aumentarán en septiembre al añadir toda la información sobre la convocatoria de Elecciones al Parlamento Vasco de 1998. Entre los datos que se incorporarán destacan los resultados de los anteriores comicios celebrados en 1994, encuestas realizadas en los últimos meses, una guía para el elector y para los miembros de la Mesa, datos referidos a los colegios y mesas electorales, censos, candidaturas y candidatos, e información sobre la Oficina de Ayuda al Elector.

Uno de los principales atractivos del capítulo de Elecciones al Parlamento Vasco de 1998 es la utilización de la red Internet para difundir en tiempo real el escrutinio de votos en la noche electoral del 25 de octubre, con el resultado de la nueva composición de la Cámara Vasca a nivel global de Euskadi, de sus tres territorios históricos, así como los votos obtenidos por los partidos en cada municipio. ■

Composición de la Cámara Vasca



Los actuales integrantes de la Cámara fueron elegidos el 23 de octubre de 1994, fecha de los últimos comicios al Parlamento Vasco. Esta representación de fuerzas políticas quedó modificada en octubre de 1997 al pasar al Grupo Mixto un parlamentario de UA, dejando a la formación foralista con cuatro representantes.

PARTIDOS	ALAVA escaños	GIPUZKOA escaños	BIZKAIA escaños
EAJ-PNV	6	6	10
PSE-EE/PSOE	4	4	4
PP	4	3	4
HB	2	6	3
EA	2	4	2
IU-EB	2	2	2
UA	5	0	0

CÓMO VOTAN LOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO

La cita con las urnas el próximo octubre no afecta únicamente a los residentes en Euskadi. De acuerdo con lo que establece la Ley, los ciudadanos nacidos en cualquier municipio de la Comunidad Autónoma Vasca que viven en otro país y están inscritos en el censo electoral de residentes ausentes en el extranjero (CERA), así como sus descendientes, podrán ejercer su derecho a votar por correo desde su lugar de residencia. Según los datos recogidos en el último censo disponible –correspondiente a los comicios al Congreso y al Senado de 1996– en esa situación se encontraban 20.000 personas (1.919 en Alava, 15.844 en Vizcaya y 9.131 en Guipúzcoa).

El elector, por el solo hecho de estar inscrito en el censo electoral de residentes ausentes en el extranjero, recibirá en su domicilio –entre el 29 de septiembre y el 5 de octubre– una serie de documentos procedentes de la Delegación de la Oficina del Censo Electoral que le corresponda. El envío contendrá el certificado de inscripción en el censo; un sobre dirigido al presidente de la Junta Electoral de su territorio histórico; otro con el membrete “Eusko Legebiltzarrerako Hauteskundeak 1998 Elecciones al Parlamento Vasco” para introducir la papeleta de votación al Parlamento Vasco; una papeleta por cada una de las candidaturas proclamadas a la Cámara de Vitoria; y una hoja de instrucciones.

Con toda esa documentación en su poder, el elector podrá elegir la papeleta del partido al que quiera dar su apoyo, y la introducirá en el sobre de votación, que deberá cerrar después. El votante tendrá que incluir posteriormente ese sobre, junto al certificado de inscripción en el censo, en aquél otro dirigido al presidente de la Junta Electoral del territorio histórico, en cuyo remite deberá hacer constar además su nombre y apellidos.

El elector enviará el sobre dirigido al presidente de la Junta Electoral por correo certificado, no más tarde del 24 de octubre. El votante también tendrá la opción de entregarlo personalmente –hasta el 18 de octubre– en la Oficina Consular Española en la que esté inscrito. En cualquiera de los dos casos, lo más indicado es remitir el voto a la mayor brevedad posible para asegurar su recepción dentro del plazo. ■

CARAS NUEVAS EN

Las próximas elecciones al Parlamento Vasco van a traer consigo, entre otras cosas, una profunda renovación de la clase política vasca. Los principales partidos presentan nuevos rostros a una cita que presumiblemente va a abrir una época nueva en la política vasca. Los políticos que han protagonizado la actividad institucional y política en Euskadi durante estos últimos años no repiten. Unos, es el caso de Ardanza, han decidido finalizar su carrera política. Otros, como Ramón Jauregui o Jaime Mayor Oreja, máximos responsables hasta hace poco del PSE y el PP, respectivamente, han iniciado una nueva carrera política en Madrid. Si algo caracteriza a los nuevos candidatos es su juventud. Estos son los siete candidatos que presentan las fuerzas con representación parlamentaria.



JUAN JOSÉ IBARRETXE MARKUARTU

Nacido en Laudio (Álava), el 15 de marzo de 1957.
Licenciado en Ciencias Económicas en la Universidad del País Vasco.
Miembro del Partido Nacionalista Vasco desde 1983.
Alcalde de Laudio entre 1983 y 1987.
Presidente de las Juntas Generales de Álava entre 1986 y 1991.
Miembro del Parlamento Vasco desde 1984.
Desde 1995 es Vicepresidente del Gobierno Vasco y Consejero de Hacienda y Administración Pública.
Miembro de la Fundación Cultural Sabino Arana y coordinador, en 1994, de un debate multidisciplinar sobre la Unión Europea.
Ha sido miembro activo de diversas asociaciones culturales, deportivas y sociales de Laudio.



NICOLÁS REDONDO TERREROS

Vizcaíno. 40 años. Hijo del líder sindical de la UGT, Nicolás Redondo.
Licenciado en Derecho por la Universidad de Deusto.
Secretario General del PSE-EE desde octubre de 1997.
Fue Secretario de Organización de las Juventudes Socialistas de España.
En 1989 fue elegido Secretario General de los Socialistas Vizcaínos, cargo que abandonó al pasar a ocupar la Secretaría General del PSE-EE.
Primer Teniente de Diputado General y Diputado de Transportes de Bizkaia en 1987.
Fue parlamentario vasco, Juntero por Bizkaia y Diputado en el Congreso.



HERRI BATASUNA

La coalición Herri Batasuna-Unidad Popular no presenta candidato a Lehendakari y no participa regularmente en el Parlamento Vasco. No ha anunciado oficialmente la composición de sus candidaturas. Diversos medios de comunicación han anunciado que una de las listas estará encabezada por Arnaldo Otegi, miembro de la Mesa Nacional de Herri Batasuna y parlamentario en la última legislatura.
Arnaldo Otegi tiene 40 años. Nacido en Elgoibar.
Licenciado en Filosofía y Letras.
Toda su actividad política ha estado vinculada a la izquierda abertzale.
Tras la elección de la nueva Mesa Nacional el pasado año, ha jugado un papel protagonista en la actividad pública de Herri Batasuna y se ha convertido en el referente político de la coalición.

LA POLÍTICA VASCA



CARLOS ITURGAITZ ANGULO

Nacido el 20 de octubre de 1965, en Santurce (Bizkaia).
 Profesor.
 Secretario Provincial de Nuevas Generaciones de Bizkaia y Miembro del Comité Nacional Ejecutivo de Nuevas Generaciones (1990-93).
 Concejal del Ayuntamiento de Bilbao (1991-95).
 Apoderado de las Juntas Generales de Bizkaia (1991-93).
 Secretario General del Partido Popular del País Vasco (1993).
 Parlamentario vasco desde 1994.
 Presidente del Partido Popular del País Vasco (1996).



CARLOS GARAIKOETXEA URRIZA

Nacido en Iruña-Pamplona, el 2 de junio de 1938.
 Abogado y Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Deusto.
 Miembro de la Institución Cultural Príncipe de Viana, responsable de los organismos de defensa del euskera e impulsor del movimiento de las Ikastolas en Nafarroa.
 Presidente del Consejo General Vasco (Gobierno Provisional) en 1979.
 Presidente del PNV, desde abril del 77 hasta su cese por incompatibilidad con el cargo de Lehendakari en 1980.
 Lehendakari de Euskadi en dos legislaturas (1980 y 1984).
 Es el presidente de Eusko Alkartasuna desde abril del 87.
 Parlamentario Europeo en el Parlamento de Estrasburgo en el 87 y 89.
 Parlamentario vasco en cinco legislaturas y, en la actualidad, es portavoz de EA en la Cámara Vasca.
 Ha recibido diversas distinciones, tales como la Orden de Primera Clase Diego de Losada (Venezuela); Miembro de Honor de la Sociedad Boliviana (Colombia); el premio Euskaro instituido por el Centro Euskaro de Montevideo a la personalidad vasca del año, que recibió en su primera edición (1997).



JAVIER MADRAZO LAVÍN

Nacido en Santander, en 1960. Reside en Bilbao desde que tenía un año.
 Licenciado en Filosofía Pura por la Universidad de Deusto.
 Profesor de Filosofía y Ética en el Instituto público de Bachillerato de Zurbaránbarri, Bilbao.
 Miembro, desde 1986, del Partido Comunista de Euskadi (PCE/EPK) y de Izquierda Unida/Ezker Batua.
 Desde octubre de 1994 es portavoz en el Parlamento vasco y, desde diciembre de 1995, coordinador general de IU/EB.
 Vinculado desde sus orígenes al movimiento pacifista de Euskadi, ha sido portavoz de Gesto por la Paz y Bakea Orain.
 Ha colaborado con otros colectivos sociales, declarándose Objeto de Conciencia cuando este derecho aún no estaba legalizado en el Estado español. Ha participado también en asociaciones de barrio, colectivos estudiantiles y grupos de cristianos de base (HOAC).



PABLO A. MOSQUERA MATA

Nacido en Lugo, hace 51 años.
 Médico. Especialista en Medicina Interna por la Universidad Autónoma de Barcelona y en Medicina del Trabajo por la Universidad Central de Barcelona.
 Fundador de Unidad Alavesa y Secretario General desde Diciembre de 1990.
 Antiguo miembro de la Coalición Popular en el Parlamento Vasco.
 Procurador en las Juntas Generales de Alava por U.A.
 En la actualidad Parlamentario Vasco por Alava de Unidad Alavesa y Portavoz del Grupo Foralista Alavés.



Fue inaugurada por el Diputado General de Bizkaia

UNA INCUBADORA VASCA DE EMPRESAS EN MÉXICO



Las delegaciones vasca y mexicana en el momento de la inauguración.

El Diputado General de Bizkaia, Josu Bergara inauguró, en julio, junto al Rector de la Universidad Autónoma del Estado de México, Uriel Galicia, una incubadora de empresas en la localidad mexicana de Tecámac, financiada por la Diputación Foral de Bizkaia a través de los programas de cooperación con los países en vías de desarrollo.

Esta incubadora de empresas, denominada proyecto "Incubask", ha contado con una ayuda económica de cien millones de pesetas correspondientes a los presupuestos del 96 y 97 de la Diputación Foral de Bizkaia y se ubica en un proyecto común de cooperación protagonizado por la Comunidad Autónoma Vasca en el que además del centro de desarrollo empresarial ahora inaugurado se encuentra un Centro de Formación Tecnológica y próximamente abrirán sus puertas unas nuevas instalaciones de Capacitación y Talleres productivos para Discapacitados.

El complejo de cooperación vasco-mexicana de Tecámac busca la generación de empleo y riqueza en una zona especialmente degradada del Estado de México (valle de Cuautitlán-Texcoco) en la que las industrias predominantes son las correspondientes a los sectores metalmeccánico, químico, agroalimentario y textil.

El nuevo centro de empresas, tutelado por la Universidad Autónoma y el Gobierno del Estado de México, cuenta con un moderno edificio –"Bizkaia"– de 2.000 metros cuadrados, donde se encuentran oficinas, salas de juntas, centro de cómputo, zona de exposición y taller de prototipos.

Con esta nueva incubadora de empresas, son tres ya los proyectos de promoción de microempresas con los que la Diputación Foral de Bizkaia ha colaborado en países en desarrollo (existen dos proyectos similares al de Tecámac en Medellín y Bogotá, en Colombia).

Durante su estancia en México el Diputado General de Bizkaia mantuvo numerosos encuentros con los principales representantes de empresas vascas instaladas en aquel país, líderes políticos mexicanos y miembros de la colonia vasca, a quienes trasladó la "solidaridad y el cariño de quienes vivimos en Euskal Herria. Entre vosotros, por lejanos que nos encontremos, nos hallamos como en casa, y esa es la mejor sensación que uno puede tener en la distancia. Conservad ese espíritu y ese ánimo para seguir siendo embajadores de ese pueblo milenario que os observa con afecto y orgullo". ■

Vitoria y Pamplona, más cerca

Desde la pasada primavera Vitoria y Pamplona, disponen de un enlace por carretera directo a través de doble vía. Los responsables del Gobierno Foral de Navarra inauguraban la nueva variante de Alsasua que enlaza la autovía N-1 con la N-240 en la Sakanana y autopista A-15 de acceso a la capital navarra a través de Iruzun. El recorrido de esos casi 70 kilómetros costará, a un turismo medio, poco más de media hora. Los beneficios de la obra para el desarrollo económico de la zona comienzan a ver sus frutos con la instalación de nuevas superficies industriales en ambos márgenes de la nueva vía y la mayor relación de culturas y actividades sociales. La carretera N-1 que enlaza Madrid con Vitoria y Hendaya, es una de las principales vías de comunicación de Europa y de acceso al interior peninsular a través de la cornisa atlántica, dado que por ella circulan más de 35.000 vehículos cada día.



EL PRESIDENTE DE ESLOVENIA VISITA EUSKADI PARA REFORZAR LOS LAZOS COMERCIALES Y CULTURALES ENTRE AMBOS PAÍSES

El Presidente de la República de Eslovenia, Milan Kúcan, realizó en julio una visita oficial a Euskadi al frente de una delegación de empresarios de su país con el fin de estrechar las relaciones comerciales, culturales y científicas entre ambos países. El mandatario esloveno devolvió así la visita que realizó el pasado mes de marzo a Eslovenia el Lehendakari Ardanza.

Kúcan fue recibido en el Aeropuerto de Sondika por el Vicelehendakari Juan José Ibarretxe en representación del Lehendakari Ardanza, al encontrarse éste convaleciente tras haber sido sometido a una operación de dos hernias discales.

Durante su estancia de un día en Euskadi, el Presidente esloveno visitó el Parque Tecnológico de Zamudio, donde empresarios vascos y eslovenos se reunieron con el fin de contrastar las posibilidades de negocio entre ambos países. Este encuentro puso de manifiesto su mutuo interés. Pues si bien Eslovenia puede ser la puerta de entrada de Europa central y del Este para los empresarios vascos, Euskadi, a su vez, puede servir de puente para acciones conjuntas en Latinoamérica. Precisamente, esas posibilidades de negocio se materializaron ese mismo día con la firma de dos convenios suscritos por la Confederación de Empresarios Vascos, Confebask, el Ente Vasco de Energía y la SPRI, y por la Cámara de Comercio de Bilbao y de Eslovenia, el otro.

Tras reunirse con el Vicelehendakari Ibarretxe, Kúcan aseguró que la visita



Arriba. El Presidente esloveno Milan Kúcan junto con el vicelehendakari Ibarretxe, en un momento de su visita. Abajo. Kúcan explicó a los empresarios vascos las oportunidades de negocio de su país.

había sido un total éxito. Pero aún así, manifestó su interés para que las “buenas relaciones” existentes entre su país y Euskadi no se limiten al ámbito económico, sino que se extiendan también a las áreas de la cultura, la ciencia y la educación “porque estos campos de la crea-

tividad humana son los que permiten mantener la identidad de las naciones”. El viaje de la delegación eslovena a Euskadi finalizó con un encuentro entre el Presidente Kúcan y la Consejera de Cultura, M^a Karmen Garmendia y una visita al Museo Guggenheim. ■

EL MINISTRO DE INDUSTRIA DE ARGENTINA INVITA A LOS EMPRESARIOS VASCOS A INVERTIR EN SU PAÍS

El Ministro de Industria argentino, Alieto Guadagni, visitó Euskadi con el fin de animar a los empresarios vascos a invertir en su país, del que destacó su transformación económica y fuerte crecimiento. En una intervención en Bilbao ante un grupo de empresarios vascos con intereses en Argentina, Guadagni aseguró que “es un país con una cartera diversificada y condenada a crecer”. No en vano el pasado año creció un 8,7%, situándose así en segundo lugar en crecimiento en el ámbito mundial, y las previsiones para finales del presente año apuntan a un crecimiento económico de entre el 6 y el 7%.

Alieto Guadagni se refirió a las múltiples posibilidades de inversión y destacó los sectores de la agricultura, automoción, hidrocarburos, minero, petroquímico, eléctrico y foresto-industrial como los más interesantes. ■

CAVIAR "MADE IN EUSKADI"

**Mercedes Monge y
Javier Portuondo**

El mercado gastronómico se ha visto recientemente revolucionado ante la aparición de un nuevo producto alimentario vasco, que recibe el sugerente nombre de Baskaviar, un producto granulado similar al caviar de esturión, pero con características singulares acordes al gusto del país, –y sobre todo más económico– obtenido a partir del verdel o del chicharro. La obtención de este sucedáneo del preciado caviar se ha llevado a cabo en la planta piloto del Instituto Tecnológico Pesquero y Alimentario (AZTI), dependiente del Gobierno vasco, y ha sido posible gracias a la colaboración del Instituto de Termofísica de la Academia de Ciencias de Ucrania, la Academia Estatal de la Alimentación Comunitaria (Jar-kov) y la empresa mixta Expresagro de Donostia.

Para ello tres investigadores ucranianos trabajaron durante el pasado año para poner a punto en la planta piloto una tecnología innovadora de obtención de productos granulados y encapsulados, utilizando materias primas y residuos procedentes de la pesca del País Vasco, concretamente del verdel y del chicharro.



La experiencia viene a demostrar cómo una asociación entre una empresa privada y un centro de investigación ha convertido lo que inicialmente era sólo un estudio de viabilidad tecnológica de un proyecto industrial desarrollado, en un proceso industrial que, tras su oportuna adaptación, reconversión y mejora, ha dado lugar a un producto alimentario innovador en el mercado español.

El apoyo tecnológico para la implantación en el mercado de este producto alimentario novedoso es uno de los muchos logros de AZTI, Fundación de interés general sin ánimo de lucro, comprometida con el desarrollo social y económico del sector pesquero y alimentario. El espíritu de servicio, la ca-

pacidad técnica y humana de sus profesionales, así como la experiencia acumulada desde 1984, han permitido a la Fundación lograr un prestigio reconocido.

CHILE Y ARGENTINA

Además, AZTI es una empresa que refuerza su posicionamiento como proveedora de servicios y consultoría técnica con una proyección internacional importante a través de sus proyectos europeos y sus centros en Chile y Argentina, países éstos

en los que ha puesto en marcha el Instituto de Calidad Alimentaria (ICA) gracias a un convenio suscrito con entidades locales.

La función de estos Institutos consiste en la asesoría técnica y la capacitación profesional, con el fin de mejorar los conocimientos y preparación de los profesionales en lo referente a la calidad de los alimentos. En concreto, se ofrece formación sobre las buenas prácticas de higiene y manipulación de alimentos y el diseño higiénico de instalaciones. Otras materias son el análisis de riesgos y control de puntos críticos, la normalización de productos, denominaciones y marcas de calidad, así como los sistemas de aseguramiento de la calidad (ISO 9000). ■

Once vinos de Rioja Alavesa, estrellas en Burdeos



Once vinos alaveses han resultado premiados en el Challenge International du Vin de Burdeos. Este certamen está considerado como una de las catas más prestigiosas, puesto que en ella participan caldos de todo el mundo agrupados por países y por zonas, como es el caso de la Denominación de Origen Calificada Rioja.

El hecho de que una comarca vinícola de tanta fama y auge como es la Rioja haya obtenido diecinueve galardones supone ya un gran triunfo. Sin embargo, para Euskadi, el éxito es aún más relevante, si se tiene en cuenta que más de la mitad de las bodegas premiadas están ubicadas en la zona alavesa de esa Denominación de Origen.

Los caldos premiados han sido: los crianzas Bodegas Jilaba de Lapuebla de Labarca del 95 (oro), Laredo Anaiak de Leza (plata), Larchago (plata) y Heredad de Ugarte de Laguardia (bronce); los Gran Reserva, Solagüen del 85, de la Unión de Cosecheros de Labastida (plata) y Faustino I del 89 (bronce); los Reserva, Faustino V del 94 (oro) y Luis Cañas de Villabuena del 89 (plata); y los vinos jóvenes de la Unión de Cosecheros de Labastida del 96 y los caldos del 97 de Bodegas Arabarte, de Villabuena, y de Señorío de Aztule, de Lanciego. ■



La delegación vasca en un momento de su visita a los pabellones de la Expo.



Oskorri y Kukubiltxo encandilaron al numeroso público de la muestra universal.

EUSKADI EN LA EXPO DE LISBOA

Euskadi celebró su Día en la Exposición Universal de Lisboa. La explanada se vio salpicada de colores, actuaciones y espectáculos que hacían referencia a nuestro país y sirvieron para animar a los visitantes de la Expo a visitar Euskadi y a disfrutar de sus posibilidades y de su oferta turística, cultural y gastronómica.

La cita vasca se vio afectada por dos acontecimientos que le restaron protagonismo y mayor resplandor. En primer lugar, una doble hernia discal en la región lumbar obligó al Lehendakari a guardar reposo y le impidió estar presente en la Expo. El Vicelehendakari, Juan José Ibarretxe, fue el responsable de representar al primer mandatario vasco. Pero las noticias que llegaban de Euskadi obligaron también a éste a abandonar Lisboa para volver inmediatamente a Vitoria-Gasteiz: ETA acababa de asesinar a otro concejal del Partido Popular, Manuel Zamarreño. Con el ánimo apagado y una profunda pena, los representantes institucionales que quedaron en Lisboa acordaron mantener todo el programa previsto y guardar un minuto de silencio al principio de cada uno de los actos programados.

COCINA Y MÚSICA PARA TODOS

Podría afirmarse que la cocina y la música se llevaron el mayor protagonismo. Un almuerzo, celebrado en uno de los restaurantes flotantes del recinto, permitió el lucimiento de los cocineros vascos ante un exigente grupo de comensales formado por representantes institucionales y empresariales vascos y lusitanos. El maestro Luis Irizar y el prestigioso cocinero Pedro Subijana, acompañados por jóvenes valores de la cocina vasca, recibieron el aplauso general a los postres de un largo y refinado almuerzo, en el que desfilaron los sabores más tradicionales de la cocina vasca y las elaboraciones más cuidadas de la nueva cocina. El almuerzo fue aprovechado por las autoridades y los empresarios vascos para encontrarse con representantes institucionales portugueses y hombres de empresa con el fin de conocerse mejor y ver la manera de mejorar las relaciones entre unos y otros. En el encuentro tuvo un lugar destacado el alcalde de la ciudad de Lisboa.

- **Lisboako Expo-n Euskadiri eskeinitako eguna ilunduta geratu zen indarkeriaren eraginez. Dena den, ondorengo asteetan Euskal Herriak bere urratsa utziko du partehartzaile euskaldunek egingo dituzten ekitaldiei esker**

En la sobremesa Oskorri atrajo la atención de los numerosos curiosos que salían de los diferentes pabellones que se quedaron hasta el final del espectáculo. La jornada vasca finalizó con la brillante actuación de la Orquesta Filarmónica de Bilbao y la Sociedad Coral de Bilbao.

La presencia vasca en la Expo no se agotó con esta jornada. Actuaciones musicales y de teatro, así como el reclamo gastronómico han salpicado y salpicarán la celebración de esta exposición universal. Entre ellas la actuación de la Joven Orquesta de Euskal Herria. Pero seguramente serán dos las atracciones que dejarán huella entre los visitantes a la Expo: por una parte, la presencia en Lisboa de "El Saltillito", una histórica embarcación que fue propiedad de una conocida familia vizcaína y que ahora pertenece a la Escuela Náutica de Portugalete. Y por otro, la actuación del Orfeón Donostiarra, que será la encargada de clausurar la Exposición Universal de Lisboa. ■





Viaje al centro de la identidad vasca

La ciudad de Reno (Nevada, EE.UU) se convirtió entre el 6 y el 9 de julio en el auténtico centro mundial de la cultura vasca, al acoger el congreso “Basques in the contemporary world: migration, identity and globalization”, organizado por el Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada. Alrededor de 70 personas, provenientes en su mayoría del País Vasco, Estados Unidos y Sudamérica, participaron en las diferentes ponencias y presentaciones que, en conjunto, conformaron un enfoque multidisciplinar del presente y futuro de la comunidad vasca extendida por todo el planeta.

Iñigo Herce

(Enviado especial)

Los retos que se vislumbran ante la llegada del próximo milenio y la necesidad de asimilar, sin morir en el intento, el fenómeno de la globalización se convirtieron en las marcas de salida desde las que los diferentes ponentes desglosaron sus intervenciones. La universidad vasca, el futuro de la lengua, la economía, Internet, la diáspora o la situación política son sólo algunas de las cuestiones que fueron objeto de de-

bate durante el congreso, que, en definitiva, logró el objetivo pretendido por sus organizadores: abrir caminos de reflexión, siquiera de una manera caleidoscópica, desde los que continuar definiendo día a día la identidad del pueblo vasco ante el creciente riesgo de homogeneización cultural.

En la sesión de apertura de la conferencia, el director del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de

Reno, William Douglass, señaló que el futuro de las diferentes colectividades vascas dispersas a lo largo de todo el mundo está estrechamente relacionado a la capacidad de la propia comunidad del País Vasco de establecer lazos de relación con la diáspora.

A lo largo de su exposición, William Douglass detalló las diferentes fases de la evolución de las diferentes comunidades vascas así como la relación

que las instituciones del País Vasco han mantenido con ellas a lo largo de la historia. Según señaló, tras diecisiete años desde la creación del Gobierno Vasco, la política para con la diáspora "ha pasado de ser pasiva a activa". Douglass considera que en la actualidad existen condiciones tecnológicas que hacen posible la mejora del contacto entre las diferentes comunidades y de éstas con las instituciones de Euskadi, lo que en su opinión "contribuye a reforzar las particularidades culturales vascas de la diáspora". Junto a ello, William Douglass señaló la existencia de una "masa crítica" que ha mostrado "una tendencia natural a formar asociaciones voluntarias que refuerzan y mantienen la presencia propia en los países de adopción, aunque no está claro cómo va a afectar a la diáspora el proceso de integración en Europa".

Por último, Douglass citó la incógnita de conocer la fuerza que cada comunidad vasca va a poder mantener en sus respectivas sociedades de adopción "dado que determinados estudiosos consideran que la etnicidad deviene en algo meramente simbólico antes de desaparecer". A su juicio, "la pregunta clave" para los próximos años "radica en conocer si el País Vasco será capaz de llegar a las diferentes colectividades de la diáspora".

LA LENGUA VASCA

El análisis de la realidad lingüística fue objeto de debate a lo largo de las jornadas, en las que se manifestaron opiniones no siempre coincidentes. Así, el decano asociado de la Escuela de Diplomacia de la ONU de Seton Hall, Juan Cobarrubias, consideró que los indicadores sociodemográficos muestran una situación de riesgo para el futuro del euskera, por lo que defendió la necesidad de emprender políticas encaminadas a incorporar a los no vascoparlantes al conocimiento de la lengua. En su opinión, y de acuerdo a modelos de simulación, los actuales ritmos de crecimiento demográfico y fenómenos como la emigración pondrían en peligro la continuidad de la lengua vasca en unos quinientos años.



William Douglass fue el encargado de inaugurar el congreso de Reno.



El Congreso coincidió con la celebración de la fiesta anual de los vasco-americanos.

LOS VASCOS, INTERNET Y LA ECONOMÍA

En otra de las intervenciones, el profesor asociado de la Penn State University Andoni Alonso desgranó los diferentes enfoques sobre los que se asienta la presencia vasca en Internet, uno de los temas que más interés y coincidencia suscitaron a la hora de valorar su relevancia como uno de los instrumentos a través de los que debe valerse la comunidad vasca para adaptarse a los nuevos tiempos.

Andoni Alonso apuntó la necesidad de impulsar una "kulturgintza" (culturización) digital "aprovechando las posibilidades que ofrece el espacio virtual para reforzar la identidad propia", haciendo frente de este modo a los riesgos de homogeneización cultural asociados a la globalización. En su opinión, la Universidad debe asumir un papel de liderazgo en este proceso dedicado a extender el uso de Internet entre los vascos, al tiempo que puso de manifiesto las grandes posibilidades que la red ofrece para estrechar los lazos de la diáspora.



La identidad vasca convive en armonía con el sentimiento americano.

Prensa Internacional y Genética

Asimismo, el profesor de la Universidad del País Vasco, Iñaki Zabaleta, expuso los resultados de su investigación sobre la presencia de noticias relativas al País Vasco en el "New York Times", según el cual en los últimos siete años el cien por cien de las noticias provenientes del País Vasco estaban relacionadas con el terrorismo, si bien en este análisis no se incluye la cobertura que los medios de comunicación realizaron con ocasión de la inauguración del Museo Guggenheim de Bilbao.

Todos estos datos llevaron al profesor Zabaleta a constatar las limitadas posibilidades del País Vasco para ga-

nar espacios en la prensa internacional y a pronosticar que también en adelante, las noticias negativas seguirán copando el centro de la atención informativa. No obstante, y a modo de conclusión, subrayó la necesidad de contrarrestar este impacto negativo con la generación de noticias de tipo positivo, al tiempo que recalcó que "el impacto negativo sobre la audiencia internacional no debe ser sobreestimado ni debería concedérsele una categoría científica".

En otro plano, la profesora Marian Martínez de Pancorbo realizó un análisis comparativo de las últimas investigaciones genéticas realizadas sobre los vascos y la relación de éstos con otros pueblos. Así, puso de relieve que la po-

blación vasca presenta unas características que la distinguen de otras comunidades caucásicas, si bien matizó que tampoco ofrece unos indicadores genéticos muy diferenciados. Martínez de Pancorbo señaló que las dos razones que servirían para explicar esta diferenciación son una posible inmigración tardía proveniente de Oriente Medio, así como el aislamiento secular provocado por la inaccesibilidad de la lengua vasca.

Con todo, recalcó que las investigaciones no ofrecen pruebas que avalen "ninguna diferencia que convierta a la vasca en algún tipo de raza especial pese a las particularidades objetivas". En este sentido, señaló que determinados tipos de estudios centrados en parámetros concretos no muestran ni siquiera las diferencias que se detectan en otra serie de análisis. "Las investigaciones realizadas no nos permiten decir que hay un origen diferente. Sólo hay una mezcla interna mayor que en otras comunidades que han sido más permeables, lo que hace aparecer pequeñas diferencias", indica.

LA IDENTIDAD VASCA Y LA INSTITUCIONALIZACIÓN DE EUSKADI

La ponencia del profesor del Departamento de Sociología de la Universidad de Berkeley (California) Manuel Castells, respondió a la enorme expectación que había creado entre los asistentes. El antropólogo aseguró que un Estado vasco independiente tendría escasa repercusión práctica sobre la vida diaria de los ciudadanos más allá de las potencialidades que hoy por hoy disponen ya las instituciones de Euskadi. En su opinión, la cesión de soberanía política ha llevado a la crisis al modelo de Estado-nación, por lo que defendió que la secesión queda en un plano exclusivamente simbólico e ideológico. Castells manifestó su opinión de que los nacionalismos constituyen una de las expresiones de resistencia de determinados colectivos a los riesgos que conlleva la globalización mundial.

A su juicio, las dinámicas que llevan a la creación de un conjunto de relaciones mundiales globales en campos como los flujos de capitales, el comer-



cio, los sistemas de producción, la información y los medios de comunicación, la ciencia o el deporte, han provocado el surgimiento de lo que definió como “movimientos de resistencia” frente al peligro de la homogeneización y que, en su opinión, están basados en la reafirmación de los rasgos distintivos propios en cuestiones como las creencias religiosas o la identidad nacional o regional.

Para Castells, el Estado vasco existe hoy en el conjunto de instituciones que hacen posible el autogobierno y, en su opinión, “pueden trabajar en la formación de la identidad nacional”. Por ello, a su juicio, la cuestión de la independencia “es un problema exclusivamente simbólico, no práctico, aunque esto no quiere decir que no sea importante, ya que las cuestiones simbólicas son a veces las más importantes”. Añadió que, al igual que gran parte de los países de su entorno, el español es “hoy por hoy, un Estado casi vacío por la cesión de su soberanía política a Europa y a las autonomías, por lo que cobran especial importancia símbolos como la enseñanza de la historia o el himno nacional”. Según esta ponencia “el Estado español no es ya un Estado soberano, sino que se encuadra en un entramado en el que se interconecta con las instituciones europeas o los Gobiernos vasco o catalán a los que corresponde buena parte de las decisiones que afectan a los ciudadanos”. ■



Jóvenes y mayores participaron por igual en la Euskal Jaia de Reno.

L a b u r k i

Renoko kongresuak iraun zuen lau egunetan makina bat gai desberdin jorrratu ziren, guztien artean euskal errealitatearen benetan ikuspegi aberatsa osatuz. Besteak beste, bertsolaritza, Gorka Aulestiaren eskutik, euskara batua eta euskalkiak, Hegoamerikako euskal elkarten iragana eta etorkizuna edota kirolaren gora beherak. Ingurumari honetan, aitzitik, izan ziren jendearentzat benetan gustagarriak izan ziren zenbait hitzaldi.

•••

Horietako bat Jose Malleak Nevadako artzainek lertxun zuhaitzetan egindako markei buruzkoa. Ikerlari honek zera azaldu zuen, arbola azaletan utzitako marrazki eta esaldiak euskal artzainek bizi zuten bakardadearen adierazlerik biziena direla. Izan ere, ehundaka lertxun dira Nevadako basoetan oraindik ere gure artzainen markak bere horretan dauzkatenak, ia guztiak emakumei buruz egindako amets eta fantasiak irudikatuz.

•••

Gregorio Monrealen partehartzeak ere goimailako iritziak entzuteko aukera eskaini zuen, kasu honetan, euskal eskubide historikoen inguruan eta Euskal Herriaren birkokapenari buruzkoa. Irakaslearen ustez, beharrezkoa baita Euskal Herriak Espainian izan behar duen tokia berriz ere aztertzea, horretarako Konstituzioaren beraren aldaketa beharrezkoa baldin bada ere.

•••

Ikusmin handia sortu zuen Joseba Gabilondok literatur gutxituei buruz egin zuen teorizazioak, izan ere, bere esanetan, hizkuntz gutxituetan idatzitako literatur produkzioak egun onartuak eta sarituak izaten ari dira berak hala deituriko “lehen mundutik”. Gabilondoren ustez, fenomeno honek zera azaltzen du, “lehen munduak” bere buruari kultur minorizatu hauek bere baitan onartu eta ulertzeko gai dela adieraztea, nahiz eta kultur horien mamia sekulan ulertu ez.

•••

Eusko Ikaskuntzak ere presentzia nabaria izan zuen Kongresuan, bertan, Joseba Agirreazkuenagak El-k antolatu duen web-orri oparoa azaldu zuelarik. Eta, noski, ez ziren falta izan ere Hegoamerikako euskal elkarten berri eman zuten hizlariak, Felipe Muguerza, FEVAko presidentea, horien artean. ■



“ INDEPENDENCE EGUNA ” EN ELKO

Los miles de vascos y descendientes de vascos que viven en los Estados Unidos no son ajenos a la festividad por antonomasia del país: el “Independence day”, aunque la exaltación patriótica tan propia de esta conmemoración se transforma en todo un homenaje a las raíces y a la herencia vasca que aún se conservan intactas en buena parte del país. La colectividad de origen vasco de los EE.UU (localizada principalmente en California, Nevada, Idaho, Oregon, Wyoming y Florida) viene celebrando su particular 4 de julio alrededor de los diferentes actos que conforman el Festival Nacional Vasco, que este año conmemoró su 35 edición.

Iñigo Herce

Todo “vasco estadounidense” oriundo o descendiente sabe que en torno a esta fecha el punto de encuentro se localiza en Elko (Nevada), una localidad de unos 35.000 habitantes. Allí, el Elko Basque Club organiza anualmente el mayor festival vasco que se celebra en el norte del continente americano.

Junto a ello, el pequeño municipio, lugar de acogida a lo largo de muchos años para tantos pastores vascos que posteriormente fijaron su residencia allá, albergó el Campamento Musical que anualmente y de forma rotatoria organiza la North American Basque Organizations (NABO): durante quince días, medio centenar de jóvenes procedentes de diferentes estados disfrutaron de unas vacaciones en las que las actividades giraron en torno al aprendizaje de bailes y cantos tradicionales vascos, el euskera, el txistu o el acordeón. Esta actividad es, a juicio de muchos, una de

las más importantes, dado que a través de ella se siembra una semilla de continuidad para el futuro, y cuenta con una gran aceptación entre los padres que desean transmitir a sus hijos algo más que un conocimiento superficial de sus orígenes, en un entorno social donde el desarraigo está a la orden del día.

Nicolás Fagoaga, es el presidente del Elko Basque Club. Fagoaga habla con fluidez en euskera, la lengua que ha pervivido a través de los años en Elko como instrumento de comunicación principal de los vascos, por encima del inglés o el español. Esta preponderancia de la lengua vasca se hace evidente al entrar en locales como el Biltoki, el Toki Ona o el Star Hotel, lugares de encuentro para los vascos, quienes todavía hoy utilizan el euskera en sus conversaciones. La inmersión en un entorno monolingüe y el propio mestizaje, sin embargo, hacen que la lengua sea

un patrimonio casi exclusivo de los mayores y que la transmisión entre generaciones sea minoritaria.

Con todo, Nicolás Fagoaga se muestra orgulloso de la continuidad que han conseguido dar al Festival y destaca que la colectividad vasca en los Estados Unidos “se consolida año tras año y estrecha sus lazos”.

Otro de los hombres sobre los que se asienta la organización de la diáspora vasca, el presidente de la NABO, Bob Etxeberria, subraya que el futuro de la colectividad descansa en un sentimiento profundo de pertenencia.

“PICNIC” Y ROMERÍA

En esta amalgama de sentimientos, nostalgias y deseos por mantener su personalidad, el Festival conjuga todos los elementos de una fiesta tradicional vasca entremezclados con pinceladas

del "American way of life". El primer día, una barbacoa al más puro estilo "yankee" precedió a un torneo de golf, alrededor del que no faltaron demostraciones de aizkolaris (Arrospide y Larretxea), harrijasotzailles (Goenatxo II) o bailes tradicionales, todo ello aderezado con los trikitalaris Mainer y Xabier, especialmente llegados para la ocasión desde el Goierri guipuzcoano. A continuación, entre los aplausos de los centenares de asistentes al Festival, los principales responsables de la organización desfilaron en varios coches por la vía principal de Elko.

A lo largo del fin de semana no faltaron las competiciones de pelota en el frontón municipal (tras cuya pared luce una gran reproducción del árbol de Gernika), concursos de enlazado de ovejas, exhibiciones de baile, soka tira, o la inequívocamente vasca "comida popular" celebrada en un ambiente a medio camino entre el "picnic" estadounidense y las romerías vascas.



En la fiesta de Elko no faltaron los desfiles al más puro estilo americano.

El visitante primerizo no puede menos que mostrarse sorprendido al contemplar en un mismo desfile por las calles de Elko a grupos de dantzaris acompañados con música de trikitiña, aizkolaris y txistularis, pero también a veteranos de la guerra de Vietnam, equipos de béisbol, candidatos a sheriff o las misses locales.

Con todo, el auténtico plato fuerte lo constituye el "Festival Games". Allí, bajo un sol abrasador, se fueron sucediendo las actuaciones de bailes, herri kirolak o bertsoaris después de que los cerca de dos mil asistentes entonaran con solem-

nidad el "Barras y estrellas" y el "Gernikako arbola". Y para conservar las tradiciones al más puro estilo de la feria de Santo Tomás, qué mejor que un "hot dog" de auténtico chorizo de Elko acompañado de la inimitable Coca-Cola.

Durante la fiesta, un contacto con la comunidad permite observar que las fronteras políticas y administrativas a las que nos hemos habituados los vasos del "Old Country" se difuminan entre los integrantes de la diáspora, donde vizcainos, navarros, labortanos y souletinos se identifican con un solo apelativo: euskaldunak. ■

BOB ECHEVARRIA: NABO-KO PRESIDENTEA

"Gazteek euskara ikasi behar dute"

Nola bizi du EE.BBetak euskal komunitateak bere nortasuna?

Urtean behin National Basque Festival-a ospatzen dugu. Baina, euskal nortasuna ere bada zintzoa izatea eta EE.BBetan halako fama dugu euskaldunak. Beraz, horretan ere oinarritzen dugu gure jatorria. Euskararen irakaskuntzan berriz, ahalegin handiagoa egin behar ko genuke gure gaztetxoek ezagutzen ez duten hizkuntza ikas dezaten.

Zer garrantzi du Festival honek?

Jaialdi honekin batera, EE.BBen independentzia eguna ere ospatzen dugu, izan ere, modu honetan eskertu nahi izan zutelako ondo hartu zituen lurraldea. Euskaldunek asko estimatzen dute bertan ikurriña jaso, euskaraz hitz egin eta irrintziak botatzeko eskubidea eman izana, garai batean hori debekatua bait zegoen euren sorterrian.



Bob Echevarria (con gorra blanca) en un momento del desfile.

NABOren presentzia areagotzen ari al da?

Azken urteetan 7 euskal etxetik 31ra pasatu gara. Aurtengo musika kanpaldian estatu desberdinetako 50 haur eta gazte izan ditugu euskal kultura ezagutzeko eta bizitzeko. Noski, etxe guztietan ez dute berdin bizi euskal izaera, baina gero eta gehiago dira euskal kultura orohar eza-

gutzen ari direnak, eta hori oso garrantzitsua da nortasunaren biziraupenerako.

Zeintzuk dira etorkizunari begira NABOK eman behar dituen urratsak?

Gure mugak ere baditugu, jende guztia bolondres moduan aritzen baita eta ez dugu dirulaguntza ofizialik jasotzen. Ez dut uste orain gauden tokitik askoz haratago joan gaitzkeenik, horretarako dedikazio osoko jendea behar ko genuelako. EE.BBetan distantzia luzeak dauzkagu eta horrek ez ditu gauzak

errazten.

Garrantzitsua al da hartueman estua edukitzea Euskal Herriarekin?

B.E.: Zenbait arlo ere hobetu litezke. Adibidez, "Gaztemundu" programan estatubatuar gazteak ia ezin dute parte hartu, aukeratzen diren egunetan eskola garaian baitaude. ■

EL PRESIDENTE DE SUKALDE ANIMA A LOS JÓVENES VASCOS A IR A MÉXICO

PABLO SAN ROMÁN: " MÉXICO ES UN BUEN HORIZONTE PARA LOS JÓVENES COCINEROS "

La Asociación Sukalde integra a una veintena de cocineros vascos que trabajan desde hace cinco años en la promoción de la cocina vasca en México. A su llegada, descubrieron las similitudes entre la comida de los dos países y se dedicaron a experimentar hasta llegar a crear lo que se podría denominar la cocina vasco-mexicana. Recientemente, participaron en la Feria Gastronómica de Intxaurre en San Sebastián donde asombraron y deslumbraron con una cocina mestiza de lo más curiosa. La misma que realizan en los prestigiosos restaurantes mexicanos en los que trabajan. Este es el caso del Presidente de la Asociación, el donostiarra Pablo San Román, que regenta el Parador de José Luis en Distrito Federal.

Eduarne Domingorena

¿Qué es lo que les impulsó a ir a México en concreto, y a fundar la Asociación Sukalde?

Mi caso no es el más representativo. En principio iba a ir a San Diego y luego me ubiqué en Tijuana durante un año y ya me empezó a caer bien este país y me olvidé de Estados Unidos. Se conocen muchas cosas que son afines entre un país y otro. Aparte, entré de lleno con la comunidad vasca de Tijuana, por el Jai Alai, el Frontón y todo esto. Me sentí muy a gusto aquí.

Cada uno vino por sus propias razones hace unos cinco años. Nos encontramos que había bastantes profesionales de la cocina vasca, con ese mismo origen y tomamos conciencia sobre la conveniencia de juntarnos para cotizarnos más profesionalmente y para preservar nuestras costumbres y nuestra forma de entender la cocina. En torno a esa idea surgió Sukalde. La Asociación la constituimos legalmente a principios del año pasado, aunque ya llevábamos un año funcionando en el ámbito del Centro Vasco en ocasiones especiales.

¿Con qué dificultades se han encontrado en México?

Todo son contrastes. Al principio la mayor de las dificultades era no encontrar los mismos productos, exactamente iguales, con los que estamos acostumbrados a trabajar. Pero eso que al principio era una dificultad, al final acaba siendo un aprendizaje. Uno empieza a acostumbrarse a los productos de aquí y



Algunos de los integrantes de la Asociación Sukalde.

empieza a descubrir cosas que son muy valiosas. Hasta tal punto que hemos ido a la Feria de Intxaurre, que es una de las Ferias Gastronómicas a nivel popular más importantes del mundo y hemos llevado ese mestizaje que hemos conseguido entre la cocina mexicana y la forma de entender que tenemos nosotros la cocina.

Es curioso, porque aparentemente ambas cocinas son completamente distintas y parece difícil compaginarlas.

Sí, pero son distintas ahora, porque la cocina mexicana está recuperando su cultura prehispánica. Se están poniendo muy de moda hábitos de comer que tenían los aztecas, como el aprovechamiento de insectos, los gusanos de Maguey, los acochiles y todas estas cosas que eran anteriores a la Conquista. Sin embargo, hay muchas raíces que son comunes quizá por el

hecho de que en la colonización los marineros eran en su mayoría vizcaínos. El maíz entró casi exclusivamente por el País Vasco cuyos orígenes eran precisamente México. ¿Quién puede imaginar una cocina vasca sin las alubias negras o los pimientos? Quiero decir que nosotros tenemos mucha influencia de lo que trajeron los vascos de esas tierras que conocimos a finales del XVII.

¿Se les podría considerar por tanto, como creadores de una nueva cocina vasco-mexicana?

No creo que se puede decir tanto. Es la realidad actual, porque la cocina vasco-mexicana se da desde que se da el descubrimiento y empiezan a traer productos de allá. Siempre que se encuentran nuevos elementos se da un revulsivo a la cocina. Se van aplicando nuevos elementos en la gastronomía y

en la forma de ver la culinaria de un país y eso trae consigo una evolución. Lo que nosotros hemos hecho es descubrir cosas que ya habían descubierto otros y estamos un poco amoldándolo a nuestra forma de ver las cosas.

Y ¿qué acogida ha tenido su cocina en México?

Estamos trabajando casi todos. Trabajamos en lugares que estaban ya establecidos. Lo que nos interesa es que nos conozcan no sólo como cocina internacional o española sino que se viera un poco el matiz de lo que es la cocina vasca, aunque es algo difícil. Pero la acogida ha sido muy buena. De hecho, la mayoría estamos trabajando en los mejores restaurantes de cocina española y vasca de México.

¿Y la mayoría de los clientes que acuden habitualmente a sus restaurantes son vascos o mexicanos?

Lógicamente, lo mejor es trabajar con los mexicanos porque hay más mexicanos que otra cosa. Obviamente estamos en su país. Pero nuestra idea es también llevar los productos mexicanos fuera de México como lo hemos hecho ahora en Intxaurreondo.

¿Y en Euskadi? ¿Qué respuesta han obtenido en la Feria de Intxaurreondo?

Muy buena, porque allí el nivel es muy alto. Te puedes encontrar con tres estrellas Michelin como Santamaría, Arzak, San Adrián que es lo máximo dentro de lo que es la consolidación de un restaurante, además en Europa! Y nosotros vamos allí un poco como los parientes pobres. Pero llevamos unos ingredientes que sorprendieron a la gente como gusanos de Maguey, el huitlacoche, que es un hongo que se considera allí un parásito del maíz. Y eso es positivo cuando haces una muestra gastronómica.

Esto se contradice de alguna manera con la creencia de que los vascos somos tradicionales en la cocina y nos gusta la comida "de toda la vida".

Hay de todo. Si vas a una sociedad

gastronómica la gente es muy tradicional, en general, sobre los sabores. Pero hay de todo, de hecho la cocina vasca ha sido últimamente una de las más evolutivas gracias a personajes como Arzak, Subijana y gente que se ha formado bajo la tutela de los Irizar, que son los que han hecho la nueva cocina.

¿Mantienen un contacto continuo con Euskadi con el fin de estar al día de las innovaciones que puedan producirse en la cocina vasca?

Eso es lo que buscamos con Sukalde. Necesitamos establecer un puente entre Euskadi y México o allá donde haya cocineros vascos y que se nos den facilidades. Por ejemplo, tener vía libre para hacer un stage o un entrenamiento en algún restaurante que me interesa en el País Vasco. Porque esas oportunidades suelen estar bastante cerradas.



El menú que presentó Sukalde en la Feria de Intxaurreondo combina la cocina vasca con la mejicana.

Nos gustaría que tuvieran en consideración lo que estamos haciendo aquí.

¿Se han planteado crear una escuela con el fin de conservar la tradición?

Teníamos alguna oferta, pero todavía no se ha concretado. Lo que ocurre es que aquí en México esta cuestión es un poco complicada, porque las escuelas buscan rentabilidad económica y están fundamentalmente orientadas hacia señoras de cierto nivel social. Si te planteas que un profesional de la cocina en México gana 4.000 pesos, no es viable, te hablo en sentido figurado,

que pague 7.000 pesos al mes por estar estudiando cocina.

Teniendo en cuenta todo eso, ¿cómo ven el futuro de la cocina vasca en el exterior?

Lo vemos bien, de hecho estamos trabajando en ello. La idea es que se conozca la identidad de la cocina vasca aquí y que se aprecie a través de los mismos vascos. Y a partir de ahí, nosotros podemos echar una mano. Una de las cosas que vamos a hacer ahora es ir a Ensenada, que es uno de los lugares donde más captura de atún hay, y vamos a hacer una serie de productos con bonito como marmitako dentro de un festival que se celebra en agosto sobre la paella, etc. Y tenemos ideas que son muy viables aquí, en este País, para que se sepan aprovechar pescados y géneros que normalmente la gente no aprecia.

¿Se han planteado extender el negocio a otras ciudades o países?

Sería fenomenal. Lo que pasa es que tenemos bastante trabajo haciendo ya. Eso sería buenísimo, porque además en Euskadi, hoy por hoy hay bastante gente y escuelas de cocina y pensamos que esto puede ser un horizonte o una posibilidad para el resto de la gente.

Es decir, que desde ahí animan a los jóvenes a que acudan a México para labrarse un porvenir como cocineros.

Sí, pero siempre hay que avisar de todo. México no es un país fácil, ahora bien, es un país maravilloso en cuanto a muchas cosas y que ofrece muchas posibilidades. Hay que avisar que el ir a un país que es extraño puede tener unos contrastes que hay gente que no va a aceptar. Hay gente que se adecúa fácilmente y otros que no se adaptan. Pero lo que nosotros queremos conseguir es que sea más fácil que alguien pueda probar sin ningún tipo de compromiso mayor. ■

EL GUGGENHEIM ACOGE EL ACONTECIMIENTO CULTURAL DE ESTE VERANO EN EUROPA

5000 AÑOS DE ARTE CHINO VIAJAN A BILBAO



Rey celestial
Dinastía Tang (618-907)
Cerámica con barnizado sancai (tricolor)



General, oficiales, soldado y caballo de terracota
Desenterrados en 1977 en la tumba del emperador
Qin Shihuangdi. Dinastía Qin (221-207 a.C.)

Concha Dorronsoro

Cinco mil años de arte chino han viajado a Euskadi para ser expuestos en el Museo Guggenheim de Bilbao. Durante tres meses (de julio a octubre) alrededor de 500 obras de arte, que abarcan desde el neolítico hasta nuestros días, podrán ser contempladas por primera vez en un único recinto, en una muestra irrepetible por su género y calidad, que ya se ha convertido en palabras del Director del museo, Juan Ignacio Vidarte, en el "acontecimiento cultural de este verano en Europa".

La muestra "China: 5000 años" es la última gran apuesta de los responsables de la pinacoteca vasca para este verano. La colección ha viajado desde Nueva York, donde ha sido expuesta en los dos edificios que la Fundación Guggenheim tiene en la ciudad de los rascacielos. El museo bilbaíno será, por tanto, el único lugar en el que se podrá contemplar la muestra en un solo recinto museístico, lo que hace más cómoda y fácil la visita para las miles de personas que sin duda se acercarán a contemplar el arte de la única civili-

zación antigua del mundo que ha subsistido hasta hoy sin interrupciones. De hecho, desde el primer día de su apertura al público, el pasado 18 de julio, es habitual ver largas colas de personas que pacientemente esperan su turno para entrar al museo. En octubre la colección regresará a su país de origen y allí se desperdigará.

"Los chinos –dice Tomas Krens, Presidente de la Fundación Guggenheim– querían al principio que la exposición fuera también a París y a Londres pero yo insistí en que fuera sólo a Bilbao.



Jarrón con tapadera y decoración floral pintada y calada.
Dinastía Yuan (1279-1368)



Vasija de cuatro formas
Dinastía Zhou, período Primavera y Otoño (770-476 a de C.) Bronce



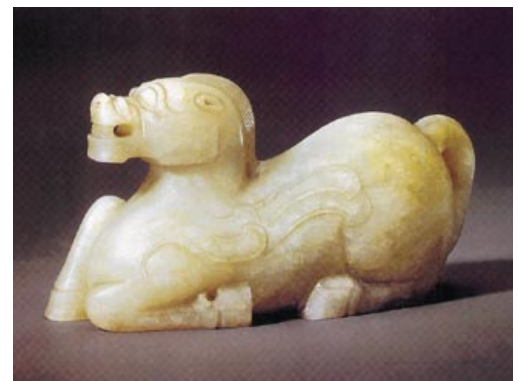
Tres damas aristocráticas
Dinastía Tang (618-907)
Cerámica pigmentada



Caja redonda figuras
Dinastía Ming, período Yongle Mark. Lacado tallado.



Bestia mítica
Zhou del Este, período de Primavera y Otoño (770-476 a.C.)
Bronce con incrustaciones de malaquita. Desenterrada en 1990



Caballo alado
Dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.)
Jade

Con ello, pretendíamos dar a conocer la calidad del Museo Guggenheim de Bilbao, haciendo de esta ciudad la capital cultural de Europa”.

En opinión de Jane DeBevoise, Directora del China Project, se trata de una muestra “sin precedentes por su ambición y su tamaño, dado que los objetos de arte que contiene proceden de 50 museos y colecciones de 17 de las 22 provincias chinas, lo que la convierte en la mayor concentración de tesoros nacionales que haya salido nunca de ese país”.

DEL GUERRERO DE TERRACOTA AL REALISMO SOCIALISTA

Para la puesta en escena de esta macro exposición la pinacoteca vasca ha debido acometer diversas obras de adaptación que han contado, al igual que en Nueva York, con la contribución del prestigioso arquitecto japonés Arata Isozaki. Dos largas hileras de banderas rojas instaladas en la explanada exterior de la entrada principal y cuatro grandes columnas con caligrafía

china situadas en el gran atrio central del museo, representando los cuatro puntos cardinales, anuncian al visitante la naturaleza de la colección que está a punto de conocer.

La muestra ocupa dos plantas del museo. La tercera planta acoge la sección dedicada a las artes tradicionales e incluye importantes descubrimientos arqueológicos, obras maestras de la pintura paisajística, originales esculturas religiosas y objetos de lujo finamente tallados. Así, se muestran piezas fascinantes como jades, bronce, cerámi-



Delante de Tiananmen (1964)
Obra de Sun Zixi (1929)
Oleo sobre lienzo.



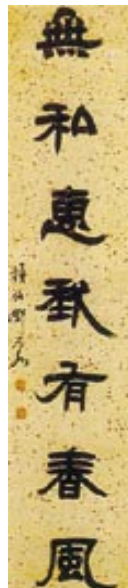
Bodhisattiva en pie
Dinastía Tang (618-907).
Piedra arenisca con oro



Loto Rojo (1963)
Obra de Pan Tianshou
Rollo vertical, tinta y color sobre papel



Camelias
Zhu Kerou. Dinastía Southern Song (1127-1279)
Tapiz de seda, montada como álbum de hojas



Caligrafía
Versos de siete caracteres.
Dinastía Qing (1644-1911)



Anestesia por acupuntura (1972)
Obra de Tang Muli (1947)
Oleo sobre lienzo

cas, esculturas funerarias, obras de barro vidriado y porcelanas, pinturas y caligrafías. Son también importantes en esta sección los ejemplos de laca y textiles. Algunas de las piezas que se podrán contemplar ofrecen un gran atractivo al visitante como es el caso de un grupo de guerreros de terracota de tamaño natural compañeros de los 7.000 hallados en 1977 en la tumba del primer Emperador de China, perteneciente a la Dinastía Qin (221-207 a de C).

La planta segunda alberga la sección dedicada al arte moderno y supone la primera exploración sistemática del arte chino de los últimos 150 años realizada por un museo occidental. La muestra explora las formas que han tenido los artistas chinos de los siglos XIX y XX de fundir la modernidad y sus propias tradiciones en el contexto de la compleja historia de su país: su industrialización urbana, su invasión por parte de potencias extranje-

ras, sus guerras civiles, sus cambios de régimen, y finalmente su gradual apertura a la comunidad internacional. En ella se pone de manifiesto el grado de aceptación o rechazo de los convencionalismos occidentales por parte de los artistas chinos. Organizada cronológicamente en cuatro partes, esta sección cuenta con óleos, diseño gráfico, xilografías y guohuas (pinturas de estilo tradicional en tinta y color). ■

Una ikurriña ondea en la Antártida

Trabajo para la fuerza aérea argentina, como meteorologista con el grado militar de Cabo Principal. La historia comienza así. La Argentina tiene bases en la Antártida, que se dedican a la labor científica, una de ellas la meteorología. Año tras año se van rotando las dotaciones del personal y sabiendo esto, en febrero del 96, me anoté para la selección de meteorologistas. Fui seleccionado como parte de un grupo de meteorologistas, que serían luego distribuidos, dos para cada base antártica. A mi camarada y a mí nos tocó la base Belgrano II, que está situada a los 77°58' de Latitud Sur y 34°37' de Longitud Oeste.

Allí pasé un año trabajando y colaborando con las actividades de la base. La dotación que yo integré, estaba compuesta por 23 personas, 17 de ellas, fundaron la base el 5 de febrero en el 79, pertenecen al Ejército Argentino y se encargan del funcionamiento de la base; 4, pertenecen a la Dirección Nacional del Antártico y se encargan de distintas disciplinas científicas como el magnetismo terrestre, medición de ozono, astronomía; y dos meteorologistas de la Fuerza Aérea Argentina, que controlan el clima en ese sector de la Antártida.



A la base se llega por medio del rompe hielos "Almirante Irizar", bautizado así en honor al primer marino argentino, que llegó a la Antártida a rescatar a la tripulación del Antartic, buque que pertenecía a la expedición de Nordenskjold.

El tiempo que demoró nuestro viaje hasta la base, fueron 23 días. La descarga en granel de provisiones se hace por medio de helicópteros, al igual que el relevo del personal. Y ahora viene la razón por la que escribo esto. Soy Astiazaran de apellido paterno, o sea, euskaldun. Me costó mucho saber mi

descendencia vasca, que también tengo por vía materna (Belasquez) y por parte de la madre de mi bisabuela paterna Mendia. A pesar de ser argentino y haber nacido acá, me siento tan euskaldun como los que han nacido allá. Razón por la cual, además de haber prestado servicios a mi país, hice algo más, algo que nos involucra a todos los que nos sentimos euskaldunes, en mayor o menor grado. Me llevé la ikurriña vasca hasta la Antártida, y la declaré territorio visitado por descendientes de euskaldunes.

Al regreso pasamos por las islas Orcadas del sur. Pude visitar la isla Laurie donde se halla un destacamento naval Orcadas, ubicado 60°45' de latitud sur y 44°43' de longitud oeste, donde también desplegué la ikurriña.

Otro evento importante, por lo menos para mí, es que traté de aprender euskera allí en la base, para ello me valí de un diccionario elemental, un libro de gramática y de la testarudez euskera, pues me fue muy difícil aprender la gramática. Sí aprendí algunas palabras y frases, cosa de vasco querer aprender solo un idioma como éste. ■

Juan José Astiazaran
Argentina

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquellos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.
C/ Navarra N° 2 Vitoria-Gasteiz 01006. País Vasco

Nombre:

Dirección: Ciudad:

País:..... Tf.:.....

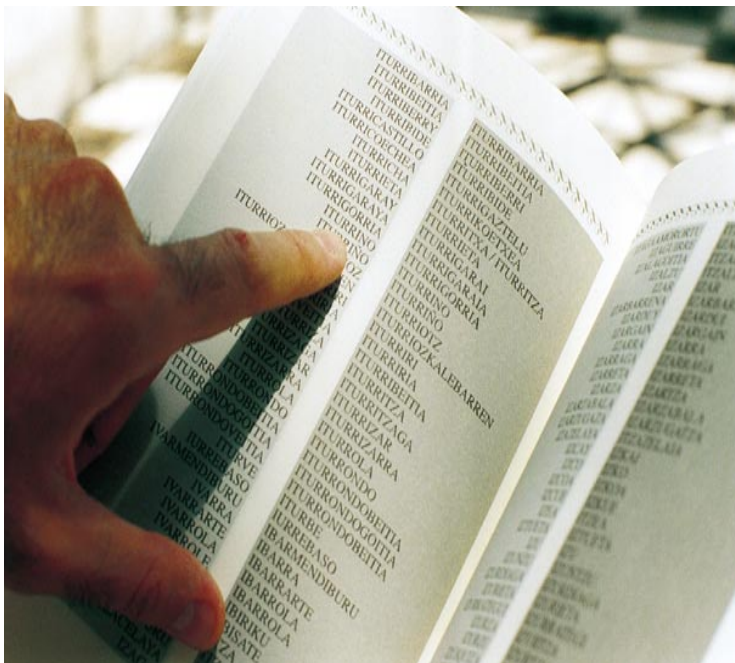
EUSKALTZAINDIA DETERMINA LA GRAFÍA CORRECTA DE 10.000 APELLIDOS
EUSKALDUNES

¿Múgica o Muxika?

Aurrerantzean norberaren deitura euskaraz jartzea errazagoa izango da Euskaltzaindiak egindako "Euskal deituren izendegia" izeneko liburuari esker.

Liburu horretan 10.000 euskal deitura azaltzen dira jatorriz idazten ziren modura idatzita, beste hizkuntzen eraginez hainbat abizenetan egindako aldaketak zuzendu ahal izateko.

Orain arte, 5.000 ale argitaratu dira eta Euskal Autonomia Elkarteke Erregistro Zibil eta Bake-Epaitegi guztietara ale bana igorriko da, bertako zerbitzuek erabil dezaten. Hemendik aurrera beraz, abizena ofizialki aldatzeko ez da behar izango, orain arte bezala, Euskaltzaindiaren egiaztagirik, nahikoa izango baita abizena liburuan azaltzea.



Euskaltzaindia acaba de publicar un nomenclátor que reúne los 10.000 apellidos más comunes escritos como corresponde según el patrón euskaldun. 5.000 ejemplares de esta guía se pondrán a la venta y se enviarán a todos los Registros Civiles y Juzgados de Paz de la Comunidad Autónoma con el fin de agilizar y facilitar los trámites para el cambio oficial de grafía de los apellidos de todas aquellas personas que lo deseen. El nomenclátor se limita a establecer la pauta oficial para adaptarlos a su grafía original, corrigiendo las alteraciones introducidas en su ortografía por la influencia castellana y francesa.

Hasta ahora era necesario adjuntar un certificado de Euskaltzaindia con la grafía correcta y la demanda era inmensa. Así, por ejemplo en 1996 se expidieron 3.682 certificados en los que constaba cuál era la forma vasca de escribir los apellidos. Certificados que ahora no serán necesarios, pues bastará con que el apellido aparezca en el nomenclátor.

A la hora de elaborar esta guía la Academia ha mantenido su principio de no revestir de ropaje vasco apellidos, que no corresponden a esta lengua, por lo que los 10.000 incluidos proceden con toda seguridad del euskera.

Las bases para la elaboración del

documento se asentaron hace casi seis años y ha supuesto dos años de trabajo para dos becarios, el filólogo Mikel Gorrotxategi, coordinador de la publicación, y el historiador Txema Fernández Anakabe. El trabajo era complicado, ya que la dificultad inicial era determinar qué apellidos son vascos y cuáles no, teniendo en cuenta las enormes interferencias que existen entre el euskera, el castellano y el gascón. Es el caso, por ejemplo, de Kamino y Palazio, que podrían ser apellidos vascos. Por esta razón, se han elegido no sólo los más comunes, sino también los que menos dudas ofrecían, para, en una próxima edición, ir incluyendo el resto. Determinar el

El dilema de los García

Uno de los apellidos que aparecen en el nomenclátor es García, en grafía vasca **Gartzia**. Gartzia era, según los estudiosos, un nombre navarro, sinónimo de gaztea. Hubo un rey navarro, así llamado por ser el menor de la familia, que lo puso de moda. Éste tuvo especial éxito en Castilla, donde pasó de ser nombre de persona a apellido. Hay incluso un dicho en castellano que explica: «Al que nombre no tenía García le ponían». Hoy García es el tercer apellido más común en el mundo, según los responsables del nomenclátor, pero como es lógico, no todas las personas apellidadas así tienen raíces vascas. Aún así, todos aquellos que lo deseen podrán cambiarlo por Gartzia.

En Euskadi, sin embargo, los apellidos más frecuentes son **Agirre** y **Etxebarria-Etxebarria**.

número de apellidos vascos es casi imposible. La profusión es enorme, ya que en su mayoría son nombres de casas, lo que convierte al País Vasco en uno de los lugares del mundo con más apellidos. Además, a los que se dan entre los habitantes del País Vasco, hay que añadir otros que aquí han desaparecido, pero que siguen vivos en lugares tan dispares como Madrid, Valencia o Sudamérica. Y se da la dificultad añadida de que la grafía vasca también varía y, en este sentido, es en Iparralde donde más cambian. De ahí, que los apellidos de esa zona no se hayan incluido en el nomenclátor puesto que "las diferencias que en francés se dan entre grafía y pronunciación han provocado graves alteraciones en los nombres y es muy difícil determinar cuál es la forma primitiva" según los responsables de la publicación. Por ejemplo Izagirre puede aparecer con diez formas diferentes, con una *s*, con *dos*, con *e final*, *sin ella*.

Aunque en la inmensa mayoría de los casos el nomenclátor se limita a sustituir la *v* por la *b* y la *ch* por la *tx*, el listado incluye sorpresas. Así, por ejemplo, la ortografía correcta de Arzalluz es **Arzallus** y la de Sarasola, **Saratsola**. En términos generales, la terminación *z* castellana se corresponde en gran número de casos, aunque no siempre, a la *tz*. Abaiturrioz, por ejemplo, es en grafía vasca **Abaiturriotz**, e Irioz es **Irigoitz**. La *c* pasa a *k*, y la *ch* a *tz*. Así, Calparsoro es **Kalparsoro**, y Arichaga es **Aritzaga**. Pero, junto con las fricativas *ts* y *tz*, una de las letras que más dudas ha suscitado en la Academia es el grafema castellano *j*. Bajo él se oculta a veces una *x*, y a veces una *iota*. Por ello, al escribir Múgica, Euskaltzaindia ha optado por **Muxika** del que procede, mientras que el apellido Gogenola, se podrá escribir **Goienola**. ■

Todos aquellos interesados en el nomenclátor y que deseen recibir un ejemplar pueden solicitarlo en la Oficina de Prensa del Departamento de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco. Duque de Wellington, 2-Lakua. 01010 Vitoria-Gasteiz. FAX: 945 189109 y Tel.: 945 18 80 00. En breve, los Centros Vascos dispondrán de un ejemplar.

EL PATRIMONIO DOCUMENTAL VASCO YA SE PUEDE CONSULTAR EN INTERNET

Ha Llegado Badator

A partir de ahora conocer las costumbres de los vascos en la Edad Media o descubrir cómo se realizaba la venta de esclavos en Euskadi en el siglo XVII, por poner sólo algunos ejemplos, será más fácil y accesible a todo el mundo gracias al programa **Badator**, una iniciativa puesta en marcha recientemente por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, a través de la cual se podrá consultar por Internet el patrimonio documental vasco.

De ahora en adelante y tan sólo con pulsar la dirección **www.irar-gi.org**, el usuario de la red tendrá acceso a un total de 46 archivos de dentro y fuera de la Comunidad Autónoma Vasca, que contienen infinidad de documentos de y sobre Euskal Herria que datan desde el año 1164, primera fecha documental constatada hasta nuestros días.

Hasta el momento, el servicio recoge alrededor de 115.000 descripciones correspondientes a otras tantos documentos que suman unos 15 millones de folios. A través de un sistema de búsqueda amable y cómodo el internauta podrá elegir entre el euskera, castellano, inglés y francés, para obtener información gratuita de cuanto le interese conocer.

Los responsables de esta nueva base de datos esperan que en pocos meses este número se vea aumentado hasta alcanzar las 300.000 descripciones y que en cinco años más del 90% del patrimonio documental vasco pueda estar al acceso de cualquier ciudadano. Para ello paulatinamente se irán introduciendo en la red todos los archivos municipales, los forales, los que son propiedad de la Iglesia, e incluso, los que pertenecen a familias particulares.

12 AÑOS DE TRABAJO

Han sido necesarios 12 años de arduo trabajo para poner en marcha



este servicio, pionero en su género, dado que no existe en los archivos europeos otros de similares características. El encargado de hacerlo ha sido el Centro del Patrimonio Documental de Euskadi-Irargi, cuya sede es el Palacio Rekalde de Bergara. Pero esto sólo es el principio. Los responsables del nuevo servicio pretenden crear una red con diversos países europeos para verter en Irargi toda la información sobre los vascos que existe en los archivos de Brujas, Amberes, Lovaina, París y Londres, entre otros.

Durante unos meses Badator funcionará de manera experimental, por lo que sus usuarios podrán realizar sugerencias y preferencias de cara a mejorar el servicio. ■

COMPARTE EL PREMIO CON EL PRESIDENTE CHECO

“Gesto por la Paz”, premiada en Alemania



Miles de vascos participan habitualmente en las manifestaciones convocadas por Gesto por la Paz.

“Gesto por la Paz” recibió en Alemania el Premio de la Paz de Westfalia junto con el presidente checo Vaclav Havel en un acto al que asistieron más de ochocientos invitados, entre las que se encontraban destacadas personalidades de la sociedad germana. Este premio fue instaurado este año por la Fundación Financiera de la Región de Westfalia y Lippe para conmemorar el 350 aniversario del tratado que puso fin a la guerra de los treinta años.

El Jurado, formado por el propio Koschnick, el ministro de Estado de Dinamarca, Paul Schluter y el presidente del Bundesbank, Hans Tietmeyer, eligió al colectivo vasco después de estudiar la trayectoria de un importante número de

grupos de inspiración similar, pero el jurado valoró especialmente la “actuación valiente e imperturbable de Gesto por la Paz en busca de una vía no violenta de solución del conflicto en el País Vasco”.

El colectivo pacifista recibió el galardón de manos del ex administrador de la Unidad Europea en Mostar, Hans Koschnick, quien resaltó que “su actuación valiente” frente a la violencia durante los últimos doce años “tiene una dimensión que va más allá de lo regional y adquiere un significado europeo, pues optan por actuar sin miedo en un tiempo de disputas enconadas”.

El diplomático alemán hizo también un llamamiento a los violentos, a los que aseguró, tras aludir a su experiencia en Bosnia, que la intolerancia en la búsqueda de una identidad “no sirve para nada”.

Hibai Arbide, de 18 años, y Paola Tarabini, de 21, fueron escogidos por la Asociación Pacifista para recoger el galardón. Arbide proclamó, durante su intervención realizada íntegramente en euskera, que no debe olvidarse que “el poder transformador de la sociedad civil reside en la movilización ciudadana” y resaltó que “son miles las personas que diariamente reivindican la paz en las calles”.

Paola Tarabini, por su parte, destacó que una de las características de la Asociación es la pluralidad de sus miembros, como reflejo de la pluralidad de la sociedad vasca, e hizo un alegato sobre la “obligación moral que tienen los jóvenes para demostrar a quienes defienden la violencia que ése no es el camino”. ■

Niños de Chernobil veranean en Euskadi

Un grupo de 130 niños ucranianos entre 7 y 16 años, afectados por la radiación de la central nuclear de Chernobil pasarán sus vacaciones de verano en diferentes localidades de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra invitados por la Asociación Vasca de Chernobil.

Estos niños procedentes de familias muy humildes o de varios orfanatos ucranianos, padecen problemas en su sistema inmunológico a consecuencia de la contaminación radioactiva extendida por distintas zonas de Ucrania tras el accidente de la central nuclear de Chernobil del 86 en el que algunos de ellos perdieron a sus familiares.

La mayoría de estos niños vinieron ya el año pasado y han sido acogidos por las mismas familias.



San Sebastián y La Habana se hermanarán

El alcalde de La Habana, Conrado Martínez y el de San Sebastián, Odón Elorza han firmado un acuerdo en la capital guipuzcoana previo al hermanamiento de las dos ciudades que tendrá lugar a principios del 99.

Este acuerdo es un punto de arranque que se materializará en una serie de actuaciones concretas de cooperación en el campo cultural, turístico, urbanístico, universitario, deportivo y de juventud, y en materia de equipamientos, transportes o capacitación de técnicos.

Durante el acto, el alcalde cubano recordó, como prueba de las relaciones de amistad que unen a la comunidad vasca y cubana, el campeonato mundial de pelota que tuvo lugar hace unos años en la capital caribeña. "Antes de ser alcalde dirigí el movimiento deportivo en Cuba y contacté con la promoción del deporte vasco. Más de mil hijos de esta tierra estuvieron allí compitiendo en las distintas modalidades deportivas". El alcalde firmó en el libro de oro de la ciudad y escribió en la dedicatoria "El más cálido agradecimiento por las innumerables muestras de solidaridad del pueblo de San Sebastián con nuestros hermanos y con La Habana".



De momento, el Ayuntamiento de San Sebastián aportará este año 10 millones de pesetas para colaborar en la construcción de una comunidad de viviendas en La Habana que llevará el nombre de Ciudad de San Sebastián. Esta colaboración se enmarca en las ayudas anuales a países en desarrollo, dentro del capítulo de cooperación. También ha-

brá una ayuda de tres millones de pesetas para un programa de control de enfermedades de transmisión sexual en Santiago de Cuba, y por parte del país caribeño llegarán en los próximos carnavales grupos de salsa para ambientar unas fiestas dedicadas a ese país y el Ballet Nacional de Cuba actuará durante la Quincena Musical de agosto. ■

Esta vez no pudo ser. Todo estaba preparado: vendidas las cerca de 40.000 entradas, acondicionado el césped de la Catedral, casi montadas las grandes columnas del escenario convertido para la ocasión en templo babilónico, lavadas una sola vez las cerca de 300 toallas nuevas que solicitaron y encargada la enorme cantidad de hielo que dicen que pidieron, sin mencionar otras minucias propias de las megaloestrellas. Pero al final una faringitis de última hora impidió a Mick Jagger, líder de los Rolling Stones, ofrecer el ansiado concierto que se había programado el 18 de junio dentro de los actos organizados para conmemorar el Centenario del Athletic de Bilbao. Tres de los legendarios -cantos rodados- llegaron a pisar suelo vasco (momento que recoge la fotografía) y se alojaron durante día y medio en un hotel donostiarra, que no abandonaron en ningún momento para desolación de los incondicionales del mítico grupo. Excepción hecha del batería, Charlie Watts, que viajó a Bilbao para visitar ¿cómo no? el Museo Guggenheim. Otra vez será, o ¿habrá que esperar a que otro equipo vasco cumpla los 100 años? ■





- Poemez eta ipuinez osatutako diska hau atsegin dute haurrek, abesteko aukera ezinhoba eskeintzen baitie.
- Los niños disponen de las letras en un libreto ilustrado en el que se narra cada canción y en el que también pueden pintar, e incluso pueden interpretar las canciones gracias a unas sencillas partituras.

“ Marijane kanta zan” un disco de Oskorri que fascina a los niños

Recientemente, Oskorri ha publicado un curioso y apasionante disco infantil con cuentos y poemas escritos por la escritora navarra Marijane Minaberry.

Este trabajo, realizado con especial esmero, fascina a los niños, pues está repleto de juegos, poesías, canciones y fantasías.

Marijane es una escritora nacida en 1926 en Banka, en la Baja Navarra, y que se dedica a escribir cuentos, teatro y poemas infantiles desde que se percató de que, a diferencia de otros países, en Iparralde no había muchos cuentos escritos en euskera para los niños. Era una época, además, en la que el euskera corría peligro de desaparecer y ella creía firmemente que el futuro dependía de los niños. Puso manos a la obra y empezó a escribir poemas y cuentos, adaptando al entorno vasco las historias que recordaba. Su mundo es, por tanto, el de la infancia y su entorno: el rural, donde la tradición adquiere una gran importancia. Por ello, resulta difícil distinguir si sus trabajos son nuevas creaciones o material folklórico, en los que se desarrollan los temas universales que encandilan a todos los niños con personajes como los lobos, el gato, el ratón, los frágiles pajaritos, el simpático cerdito, el malvado cocho, la preciosa mariposa o la coqueta mariquita...

En cualquier caso, sus obras, son

muy adecuadas para el canto, algo de lo que enseguida se percató el beneditino de Belloc, Aita Lertxundi, quien al descubrir todo ese material decidió ponerle música. Como consecuencia de esta colaboración, en 1971, surgió una nueva edición del libro “Xoria kantari” que posteriormente y afortunadamente fue descubierto por el líder de Oskorri, Nacho de Felipe. Atrapado por la magia del libro, Oskorri comenzó a trabajar sobre las melodías de Aita Lertxundi y compuso nuevas músicas para otros poemas que carecían de ella. De esta manera, nació, editado por Elkar, el disco “Marijane kanta zan” junto con un colorista espectáculo que ha montado el grupo de teatro Kukubiltxo.

Los protagonistas son la naturaleza y los animales y a los niños les apasiona, pese a que en la actualidad tienen poco contacto con la naturaleza. “En el espectáculo he podido comprobar que los niños confunden los nombres de los animales y para mí una de las cosas más maravillosas es un niño jugando con un gato”, nos confió Marijane.

El espectáculo es fresco y trepidante, en el que algunas de las canciones se escenifican y otras se desarrollan, a modo de juego o danza, provocando la participación del público. Este espectáculo le parece a la escritora “fantástico”, apreciación ésta que comparten miles de ni-

ños que, anhelantes, fuerzan a sus padres a llevarlos allí donde Oskorri presenta su espectáculo. Y ello, pese a que las canciones están escritas en el dialecto bajonavarro. No obstante, los chavales no tienen ningún problema para entender tal y como nos ha confirmado Nacho de Felipe. “La respuesta del público ha sido magnífica. Nosotros teníamos muchas esperanzas, pero nos decían que los niños no entenderían el lenguaje de Iparralde. Pero a los niños eso les da igual, si lo que se les ofrece es bueno. Lo entienden perfectamente. El espectáculo es muy bonito y a los niños les ha encantado”. De hecho, Oskorri pensaba hacer una gira de tres meses que debido al éxito ha alargado. E incluso, podrán hacer algún otro disco de este tipo. En cuanto al material, no hay ningún problema porque Marijane tiene muchos cuentos publicados y sin publicar, y “todo precioso” a juicio de Oskorri. Además, sigue escribiendo, pero ahora lo hará por puro placer, pues la situación del euskera en Iparralde ya no es tan apremiante según nos aseguraba ella. “Las ikastolas han realizado un trabajo magnífico, tanto entre los niños como entre los adultos”. ■

Los interesados en conseguir el disco pueden dirigirse a la Editorial Elkarlanean. Portugetxe, 88 bis 20009 Donostia
Tél.: 943 31 02 67

LA LEY DEL DEPORTE: MÁS QUE SELECCIONES VASCAS

Euskadi aspira a participar en competiciones internacionales

El Parlamento Vasco aprobó el pasado mes de junio la nueva Ley Vasca del Deporte. No es fácil encontrar otros ejemplos de leyes aprobadas por el legislativo vasco que hayan dado tanto que hablar y hayan tenido tanta difusión. Sin embargo, los aspectos más importantes de la Ley han pasado desapercibidos como consecuencia del revuelo que ha generado la posibilidad de que Euskadi participe con sus propias selecciones deportivas en competiciones de ámbito internacional. El Director de Deportes del Gobierno Vasco, Xabier Leibar, explica para Euskal Etxeak todos los detalles de la nueva Ley.

Xabier Leibar Mendarte

Los cambios acaecidos los últimos años han sido vertiginosos. Las personas mayores se incorporan a la oferta deportiva de los polideportivos, que es cada vez más amplia. Y la práctica deportiva se está extendiendo también, al mundo universitario. Al mismo tiempo, comienza a utilizarse la actividad física como terapia en patologías frecuentes de la población, como son la cardiopatía isquémica, la diabetes mellitus o la osteoporosis.

La Ley defiende el derecho de todas las personas a hacer deporte, por ser ésta una actividad beneficiosa en el desarrollo físico y síquico de las personas.



La selección vasca de Fútbol se ha enfrentado en numerosos encuentros amistosos.

UNA LEY DE CARÁCTER SOCIAL.

La dimensión social de la Ley queda reflejada en la orientación que se ha dado al deporte en edad escolar. Los niños y adolescentes serán el centro de los programas de deporte escolar, en los que se hará una oferta polideportiva y no dirigida exclusivamente a la competición, favoreciendo el desarrollo armónico del individuo y adecuando la actividad física a las características singulares de cada persona.

En el aspecto sanitario la Ley permitirá progresos con respecto a la situación anterior. Así, en adelante, y al contrario de lo que ocurría hasta ahora en el País Vasco y de lo que seguirá ocurriendo en el futuro en el Estado Español, correrá a cargo del Sistema Vasco de Salud la asistencia urgente que en primera instancia se requiera como consecuencia de la práctica deportiva. La Ley contempla, asimismo, la necesidad de desarrollar los reconocimientos de aptitud para las personas que practican deporte y prevé instaurar una cartilla sanitaria individualizada para los deportistas.

LA ESCUELA VASCA DEL DEPORTE

La nueva Ley contempla la creación de una Escuela Vasca del Deporte dependiente del Gobierno Vasco dirigido a la formación de técnicos deportivos, servicio que tendrá como meta que el deporte sea dinamizado por personas con titulación y capacidad acreditada para garantizar en los deportistas cotas de mayor rendimiento y una práctica deportiva más segura y saludable.

Las federaciones deportivas constituyen la columna vertebral del deporte de competición. La Ley Vasca del Deporte reconoce a las federaciones vascas y territoriales el carácter de agentes colaboradores y soporte esencial de la política deportiva de las instituciones vascas, y la Ley prevé además la creación de la Unión de Federaciones Vascas. Por otro lado, la Ley Vasca del Deporte permite que las federaciones vascas, en el libre ejercicio de su autonomía, puedan decidir integrarse o no en la correspondiente federación española. En el caso de que decidieran la no integración, la Ley garantiza el derecho de todo deportista vasco a pertene-

cer, a título individual, tanto a la federación vasca como a la federación española, respetando, de este modo, la pluralidad existente en la sociedad vasca y en el deporte vasco.

PROMOCIÓN OLÍMPICA

En este mismo contexto del deporte de alto rendimiento, la Ley Vasca del Deporte contempla la creación del Comité Vasco de Promoción Olímpica, entre cuyos objetivos se encuentra promover la preparación y participación de los deportistas vascos en los Juegos Olímpicos. Los apoyos necesarios para que un deportista llegue al máximo nivel son cada vez más diversos, por lo que necesitan una especial vertebración.

El 12% de la ciudadanía practica deporte de forma oficial. Los habitantes de la Comunidad Autónoma Vasca constituyen aproximadamente el 6% del Estado Español, pero constituyeron más del 12% de los deportistas que el Comité Olímpico Español inscribió en los Juegos Olímpicos de Atlanta.

Igualmente, es bien conocido el nivel internacional de los deportistas vascos en especialidades o tipos de prácticas no olímpicas, como el montañismo, el rugby, el fútbol, el ciclismo profesional o la soka-tira. Nuestros deportistas de élite no son solamente los mejores de nuestra comunidad, empiezan a ser, con cierta asiduidad, parte de la élite deportiva mundial.

Merece una especial atención la soka-tira, deporte de nuestra tradición cultural pero no exclusivamente, ya que no menos de veinte naciones lo practican al máximo nivel. No es muy conocido que esta modalidad deportiva fue deporte oficial en cinco de los seis primeros JJ.OO. de la era moderna y parece tener posibilidades de volver a ellos.

SELECCIONES NACIONALES

La Ley reconoce que las selecciones vascas representan oficialmente al deporte vasco a nivel estatal e internacional. Hasta aquí, no hay novedad alguna para cualquier persona que esté mínimamente informada sobre el deporte vasco y que, por lo tanto, conozca que,



A pesar de que la mayoría de los pelotaris son vascos, Euskadi no cuenta con una selección vasca en este deporte.



El equipo ciclista de Euskadi en un momento de su presentación oficial.

• Legeak arlo eta mota guztietako kirolarien eskubideak defendatzen ditu.

en el último año, las Selecciones Vascas han celebrado encuentros, por ejemplo, con las selecciones de Argelia en balonmano, Bulgaria en gimnasia o Yugoslavia en fútbol.

La Ley no cierra la posibilidad a que las federaciones internacionales, que no son organismos públicos, puedan admitir en su seno a federaciones vascas, en función de sus propios reglamentos y no de imposiciones procedentes de instancias políticas. En este sentido, la Ley apoya la autonomía de las federaciones vascas a la hora de establecer con las federaciones in-

ternacionales las relaciones que estimen oportunas y, en consecuencia, permite que las selecciones vascas puedan participar en los foros que se acuerden.

Se ha argüido que las federaciones internacionales sólo aceptan a los estados dentro de su seno, pero ahí están los ejemplos de Puerto Rico y las Islas Feroe para desmentirlo. Por otro lado, se justifica la presencia de Escocia en los actuales Campeonatos del Mundo de Fútbol por motivos de tipo histórico relacionados con el origen de ese deporte, lo cual nos puede llevar a reclamar por las mismas razones la integración de la Federación de Pelota Vasca en la Federación Internacional de Pelota.

Por cierto, ¿saben los lectores que la Federación Vasca de Surf está integrada en la Federación Europea de Surf sin que hasta la fecha ello haya creado ningún tipo de conflicto? ■

Marmitako de bonito

Receta de Pedro Subijana



INGREDIENTES

Para 4 personas

1 kg. de bonito, cortado en tacos limpios.
 250 a 300 gramos de cebollas
 2 dientes de ajos
 100 gramos de pimientos verdes
 100 gramos de pimientos rojos
 2 pimientos choriceros
 300 gramos de tomates maduros
 10 cl. de aceite
 1 copa de brandy
 1 copa de txakolí
 800 gramos de patatas, un poco de pan de pistola, agua, fumet o caldo de pescado, sal, picante opcional

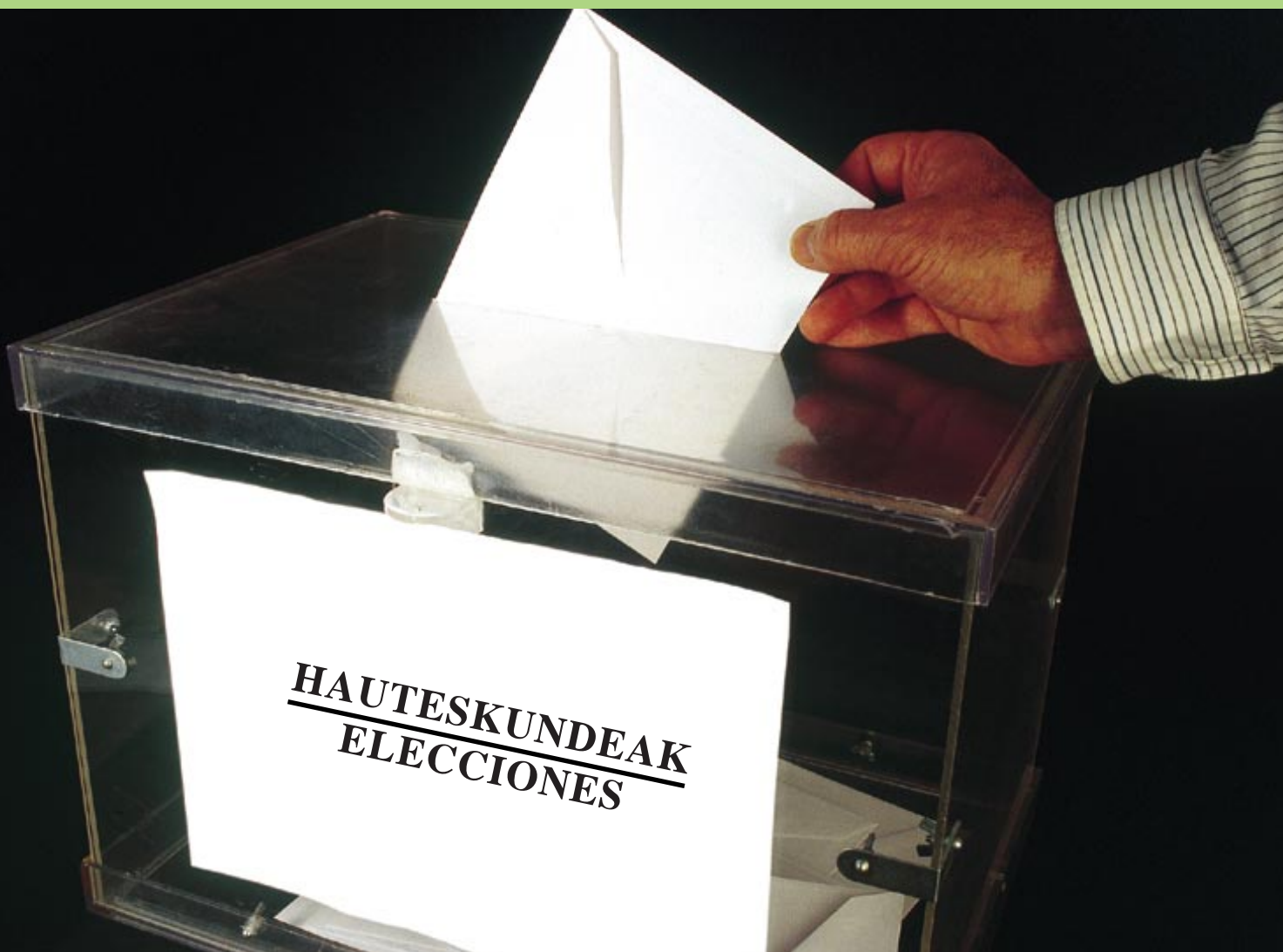
MODO DE ACTUAR

En una cazuela con aceite, se pone a rehogar la cebolla cortada en media juliana y se deja que sude bien. Cuando está blanda, se añaden el ajo, los pimientos verdes y rojos y la pulpa de los choriceros remojados.

Cuando todo esté bien rehogado, se incorporan los tomates maduros, pelados, despepitados y cortados en trozos. Se sigue rehogando y se agregan el brandy y el txakolí.

Se añaden las patatas, cascadas al

estilo madre (no se cortan con el cuchillo totalmente, sino que se introduce el filo de éste y se arranca el trozo), y se cubre con agua, fumet o caldo del mismo bonito hecho con la cabeza y la espina. Se deja hervir y, conforme se vayan cocinando las patatas, se prueba el punto de sal, sazonando poco a poco. Se añade el pan bien tostado. Sólo cuando todo esté hecho y en su punto de sazonamiento, se añade el bonito cortado en dados, limpio y sazonado. Se tapa la cazuela, se apaga el fuego y se deja reposar durante 10 minutos. Se revuelve y se sirve bien caliente. ■



Euskadi tiene una cita con su futuro más inmediato el próximo mes de octubre. Cerca de dos millones de hombres y mujeres tendrán la oportunidad de elegir a sus representantes en el Parlamento Autónomo, pilar fundamental en el que se asienta el autogobierno vasco. De entre los elegidos saldrá designado el Lehendakari del próximo siglo. Todos los vascos, los de dentro y los que viven repartidos por el mundo, tenemos una cita ineludible con las urnas.